

II. JURISPRUDÈNCIA

TRIBUNAL CONSTITUCIONAL, TRIBUNAL SUPREM I RESOLUCIONS
DE LA DIRECCIÓ GENERAL DE REGISTRES I NOTARIAT

JAUME VERNET I LLOBET
Catedràtic de dret constitucional
Universitat Rovira i Virgili

AGUSTÍ POU I PUJOLRÀS
Professor de dret constitucional
Universitat de Barcelona

EVA PONS I PARERA
Professora de dret constitucional
Universitat de Barcelona

El període ressenyat en la present *Crònica*, tant respecte al Tribunal Constitucional com respecte al Tribunal Suprem i a la Direcció General de Registres i Notariat (DGRN), és el comprès des del juliol de 1995 fins al juny de 1996. Pel que fa al Tribunal Constitucional, com en d'altres ocasions anteriors, el nombre de pronunciaments és migrat. En el període ressenyat han aparegut tres sentències que tenen relació amb l'objecte de la nostra *Crònica* (especialment dues com tindrem ocasió de veure), si bé en la majoria dels casos no és el motiu principal de la decisió. En canvi, en relació amb el Tribunal Suprem i amb la DGRN, hem localitzat dotze sentències, de diferent rellevància, i algunes resolucions amb interès des de la perspectiva juridicolingüística.

Respecte al Tribunal Constitucional, destaca la stc 27/1996, de 15 de febrer, en la qual el Tribunal, en una posició sorprenentment formalista, ateses altres sentències anteriors, en què té cura de l'objecte principal del

litigi, no atorga l'emparament electoral, demanat per un grup polític asturià, que havia presentat part de la documentació en bable, raó per la qual no va ser proclamada la seva candidatura i no va poder presentar-se a les eleccions generals. El Tribunal basa la seva argumentació en el caràcter no oficial del bable, cosa que és criticada per un encertat vot particular conjunt de tres magistrats, que advoquen pel reconeixement de la candidatura electoral. Aquesta és la primera sentència que afecta el bable i el règim de les llengües no oficials, per la qual cosa n'hem destacat la importància.

Una segona sentència del Tribunal Constitucional, la stc 45/1996, de 25 de març, no és objecte d'ulterior comentari, a part de la referència que farem a continuació, atès el caràcter col·lateral de la qüestió lingüística, d'acord amb la forma de resoldre el problema plantejat. En el recurs d'emparament, que provoca la citada Sentència, es plantejava una suposada vulneració d'utilitzar els mitjans de prova corresponents, ja que el demandant havia aportat, en un procés judicial ordinari anterior, uns documents, acreditatius de la seva invalidesa, en llengua alemanya; cosa que segons l'art. 84.4 del Reglament CEE 1408, de 14 de juny de 1971, havia d'haver admès el jutge ordinari i d'haver resolt tenint-los en consideració. El jutge social va aplicar, en canvi, l'art. 601 de la Llei d'enjudiciament civil, que requereix presentar la documentació traduïda esmentada. A tot això, el Tribunal Constitucional denega l'emparament en considerar que és facultat del jutge ordinari triar la norma aplicable al cas, ja que es tracta d'una mera qüestió de legalitat, sense entrar en gaires més consideracions. És d'interès, pel problema de l'articulació de les normes internes amb les comunitàries europees, el vot particular de Julio D. González Campos, en el qual reitera els fonaments també rebutjats per la stc 180/1993.

La tercera sentència del Tribunal Constitucional referenciada, que com la primera també té força interès, és la stc 67/1996, de 18 d'abril, i té a veure amb l'etiquetatge de substàncies i productes que intervenen en l'alimentació d'animals; en la qual se sosté que: quan es diu que es redactaran «en llengua oficial de l'Estat espanyol» no es refereix solament a la llengua castellana, sinó que en les comunitats autònomes amb dues llengües oficials el citat mandat pot indicar qualsevol de les dues (FJ 5). Aquesta singular posició del Tribunal, sense vots particulars, ha durat poc; a fe de la recentíssima Sentència del Tribunal Constitucional (stc 147/1996), en la qual entén que la susdita expressió es refereix només a la llengua castellana, com tindrem ocasió de comentar en la propera *Crònica*, ja que aquesta darrera Sentència pertany al període següent.

Respecte al Tribunal Suprem, la minva de processos judicials que arriben a aquest òrgan jurisdiccional és palesa: només deu en un any. El motiu

d'aquesta disminució obeeix, com ja hem assenyalat, a la consolidació de la doctrina del Tribunal Constitucional en l'àmbit de l'accés a la funció pública, sobretot a partir de les STC 82/1986 i 46/1991, i al canvi de doctrina del Tribunal Suprem, també totalment assentat. Ara bé, com indicàvem en l'anterior *Crònica*, aquesta doctrina té l'excepció en l'àmbit judicial, a parer del Tribunal Suprem, on, per segona vegada, aquest tribunal obstaculitza el procés normalitzador general. En el núm. 25 de la REVISTA DE LENGUA I DRET, fèiem referència al primer cas, relatiu a la carrera judicial de jutges i magistrats, la srs de 29 d'abril de 1995. En aquesta ocasió, la srs de 7 de novembre de 1995 (repertori 8130) es reitera la posició del Tribunal Suprem respecte als secretaris de l'Administració de justícia, on el Ministeri de Justícia havia establert un precepte semblant a l'acord del Consell General del Poder Judicial, que havia estat rebutjat en l'aplicació als jutges i magistrats. Com ja vam dir, probablement computar el coneixement de la llengua catalana com a sis anys d'antiguitat no és la forma més adequada, des de la perspectiva sociolingüística i jurídica, per assegurar-ne l'efectiu coneixement per part dels jutges i magistrats, ni tampoc ho és pels secretaris judicials. La Sentència, tanmateix, no té en compte, d'una banda, la situació marginal de determinades llengües en l'Administració de justícia, precisament per la manca de capacitat del personal adscrit a aital administració, concretament els secretaris judicials, i, d'altra banda, perquè no se'ls exigeix un cert coneixement si volen exercir la funció jurisdiccional en determinades localitats on la llengua pròpia dels ciutadans no coincideix amb la d'aquests servidors de l'Administració de justícia. Sobre funció pública també tracten les sentències de 12 i de 19 de febrer de 1996. Fan referència al reiterat conflicte sobre accés a la funció pública local al País Basc, tema que com indicàvem gaudeix d'un nivell de consolidació, i sobta que encara l'advocat de l'Estat mantingui els plantejaments inicials després del canvi doctrinal del Tribunal Suprem. Tanmateix, en la primera de les sentències es qüestiona un assumpte de detall nou: si cal aprovar prèviament a la convocatòria de places el nivell de coneixement lingüístic corresponent al lloc de treball o si pot fer-se directament en la convocatòria; posició que adopta el Tribunal. Sobre el mateix tema fan cap les sentències de 7 de novembre (repertori 8173) i 22 de desembre de 1995 encara que el Tribunal Suprem rebutja el motiu pel qual s'ha interposat la cassació i no entra en el fons de la qüestió.

La Sentència del Tribunal Suprem, de 13 de juliol de 1995 (repertori 6107), analitza igualment un tema conegut pels seguidors d'aquestes cròniques, ja que en la REVISTA DE LENGUA I DRET, núm. 24, es va comentar la STC 337/1994 (reproduïda en el núm. 23), referent al model lingüístic de

l'ensenyament no universitari a Catalunya, promoguda precisament per una interlocutòria del Tribunal Suprem que plantejava la qüestió d'inconstitucionalitat núm. 710/1994 (*vid.* comentari al núm. 23 d'aquesta REVISTA) contra la Llei que empara el decret suara estudiat. El Tribunal Suprem, doncs, en la Sentència esmentada de 13 de juliol de 1995, analitza el Decret 362/1983, de 30 d'agost de 1983, d'aplicació de la llei de normalització lingüística en l'àmbit de l'ensenyament no universitari, declara constitucional en la Sentència mencionada. El Tribunal Suprem entén ara que els preceptes del Decret considerats nuls a instància despleguen la Llei avalada pel Tribunal Constitucional i, per tant, revoca la Sentència apel·lada. El model educatiu és tractat novament, en la llarga Sentència del Tribunal Suprem de 17 d'abril de 1996, en la qual un pare sol·licita que el primer ensenyament dels seus nens es faci exclusivament en castellà, cosa que el Tribunal rebutja en una argumentada sentència que confirma el gir de 180 graus que aquest Tribunal ha realitzat després de la fonamental Sentència del Tribunal Constitucional de 23 de desembre de 1994 mencionada. Pel seu interès i contundència, la transcrivim quasi completa a fi de difondre'n el contingut, que avala el model de conjunció lingüística (o més conegut com d'immersió) emprat a Catalunya, segons el desplegament reglamentari de la Llei 7/1983, de 18 d'abril, de normalització lingüística a Catalunya. Tanmateix, a parer nostre, la Sentència esmentada es basa en excés en una distinció que cada vegada perd més el seu sentit, si és que l'ha arribat a tenir. Ens referim a la repetida diferència entre la llengua catalana i la castellana a partir que el deure de coneixement només es predica del castellà, sense entrar a considerar quin és el contingut de l'esmentat deure, el qual jurisprudencialment resulta tantes vegades afirmat com reduït, a causa de les contínues salvetats que han estat reconegudes en diferents àmbits, a banda de no preveure's legalment cap sanció; raó per la qual entenem vàlid encara el raonament de Lluís J. Segura en el sentit de considerar-lo una càrrega jurídica en comptes d'un deure en sentit tècnic (*vid.* de l'autor citat, «Comentario sobre el régimen jurídico lingüístico del Estatuto de Autonomía de las Islas Baleares», a *Revista Vasca de Administración Pública*, núm. 8, 1984, pàg. 235-250, especialment pàg. 239-240).

Un tema totalment nou és l'objecte de la Sentència de 26 de març de 1996, que és motivat per l'exigència d'un advocat de Barcelona de rebre en castellà els documents que li adreçà el Col·legi d'Advocats de Barcelona. El Tribunal Suprem, a partir dels criteris de llengua oficial i de llengua pròpia de la llengua catalana a Catalunya, entén que de l'oficialitat no es desprèn la publicació bilingüe, però diferencia aquells actes que són d'indole pro-

fessional i personal d'altres comunicacions; pel que fa a les primeres exigeix que es trametin a l'interessat redactades en castellà, mentre que pel que fa a les segones admet la redacció única catalana.

Una altra qüestió, que alguna vegada ja hem fet menció en aquesta *Crònica*, és la utilització dels drets lingüístics com a instrument que desvia l'atenció del tema principal que es ventila en un procés judicial. Això és precisament el que succeeix en la Sentència de 20 de maig de 1996, en la qual s'allega indefensió davant de la Sentència apel·lada en raó d'haver-se dictat en gallec, cosa que oportunament el Tribunal beslluma i, per tant, no reconeix la vulneració de cap dret fonamental. D'un caràcter també col·lateral són les sentències de 7 de juliol de 1995 i de 13 de juliol (repertori 5640), que posen en relleu la "coneixença" de la llengua catalana per part del Tribunal Suprem, ja que no exigeix la seva traducció al castellà, sense recordar l'art. 231.4 de la LOPJ que, en altres ocasions, mencionava. També té un caire incidental la temàtica lingüística en la sts de 28 de juliol de 1995, una de les poques sentències d'aquesta sala en què es tracta indirectament una qüestió lingüística. En el cas debatut se substancia un procés civil sobre el dret a l'honor arran d'una moció d'un ajuntament i de les octavetes d'un partit polític juvenil contra uns pares d'alumnes que desitjaven rebre l'ensenyament en castellà.

I, finalment, pel que fa a la conflictivitat davant la Direcció General de Registres i Notariat, aquesta també ha disminuït notablement després de l'important canvi legislatiu operat a través de la Llei 20/1994. Amb tot, com ja hem tingut ocasió d'assenyalar, es continua constatant una doctrina no completament igualitària entre les diferents llengües oficials, essent més oberta i permissiva quan afecta la llengua castellana que quan afecta les altres llengües oficials distintes de la castellana, on la decisió de la DGRN paradoxalment i incoherent és més restrictiva.

Sentència del Tribunal Constitucional 27/1996, de 15 de febrer. Sala 2a. Ponent: José Gabaldón López. Vot particular dels magistrats Julio Diego González Campos, Carles Viver i Pi-Sunyer i Tomás S. Vives Anton.

L'alt Tribunal resol el recurs d'empara presentat pel partit asturià Andecha Astur (AA) contra l'acte de la Junta Electoral Provincial, que no admetia la proclamació de la seva candidatura a les eleccions generals, i contra la Sentència del Tribunal Superior de Justícia d'Astúries va desestimar el recurs que s'interposà contra l'acte esmentat. La causa d'exclusió consistia en el fet que la presentació de la candidatura i la documentació ane-

xa estava redactada en bable, «defecte» que no es va esmenar en el termini concedit per l'administració electoral.

La sol·licitant d'empara allega la violació dels drets derivats de l'article 14 en relació amb el 3.2, 20.1.a i 23.2, tots de la Constitució. Argumenta que la Junta Electoral va desconèixer el dret a expressar i difondre lliurement els pensaments, les idees i les opinions mitjançant la paraula o l'escrit, respectant el pluralisme de la societat i de les diverses llengües d'Espanya; com també el dret a participar en els assumptes públics, directament o per mitjà de representants, lliurement elegits en eleccions periòdiques per sufragi universal i l'accés en condicions d'igualtat a les funcions i càrrecs públics, amb els requisits que assenyalin les lleis. Finalment indiquen que es produí una discriminació del bable, reconegut a l'article 4 de l'Estatut d'autonomia, respecte de les altres llengües. El Ministeri Fiscal, per la seva banda, manifesta que només les llengües oficials són permeses com a vehicle de procediments administratius i el bable no n'és.

En primer lloc, el Tribunal Constitucional recorda quin és el concepte d'oficialitat d'una llengua (STC 82/1986 i 337/1994) i, en aquest sentit, un dels continguts que s'atribueixen a un idioma oficial és la possibilitat que els particulars s'hi puguin relacionar amb el poder públic. El bable, segons l'Estatut d'Astúries, no té la categoria de llengua oficial i, per tant, no resulta legítima la pretensió de la recurrent (FJ 1). Al nostre entendre, però, això no exclou la possibilitat que una llei confereixi al bable un estatut de semioficialitat, com succeeix, per exemple, amb el règim jurídic de la llengua aranesa (art. 28 de la Llei de normalització lingüística a Catalunya i art. 2 de la Llei 16/1990, de 13 de juliol, sobre el règim especial de la Val d'Aran, precepte que qualifica l'aranès d'«oficial»). Així mateix, el Tribunal rebutja sense gaire argumentació l'allegació de violació de la llibertat d'expressió de l'article 20.1.a de la Constitució (FJ 2).

A l'últim, la Sentència tracta l'allegació sobre la violació del dret a accedir a càrrecs públics en condicions d'igualtat (art. 23.2 de la Constitució). El Tribunal indica el següent:

Fonament jurídic 3r

«3. [...] El único derecho fundamental que pudiera verse afectado en el presente supuesto es, sin duda, el derecho a acceder a cargos públicos. No se puede admitir la opinión de la demandante según la cual la falta de proclamación de la candidatura podría provenir de un formalismo enervante y obstaculizador a la efectividad del derecho fundamental. Como reiteradamente hemos dicho, las Juntas Electorales son Administración, y, por tanto, les resultan de

aplicación las previsiones de la Ley 30/1992, de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común. Su artículo 36, bajo la rúbrica "lengua de los procedimientos", dispone que "la lengua de los procedimientos tramitados por la Administración General del Estado será el castellano. No obstante lo anterior, los interesados que se dirijan a los Órganos de la Administración General del Estado con sede en el territorio de una Comunidad Autónoma podrán utilizar también la lengua que sea cooficial en ella. En este caso, el procedimiento se tramitará por la lengua elegida por el interesado".

»Ninguna duda se puede albergar de que sólo las lenguas cooficiales se encuentran permitidas como vehículo de los procedimientos administrativos, y el bable no lo es puesto que el Estatuto del Principado no lo establece así. Ninguna quiebra del artículo 23.2 de la Constitución puede, pues, imputarse ni a la resolución de la Junta Electoral Provincial ni a la Sentencia que la confirma, ya que debidamente entendieron que procedía la subsanación mediante la transformación al castellano de lo escrito en bable.

Por último, y a mayor abundamiento, a la solicitante de amparo se le ofreció la posibilidad de subsanar el defecto y —a diferencia de lo ocurrido en ocasiones anteriores citadas por la Sentencia impugnada— no lo hizo [...].»

Només fem dues observacions respecte de l'argumentació del Tribunal Constitucional, atès que tot seguit transcrivim el vot particular que adverteix sobre les discrepàncies que manté amb la Sentència. En primer lloc, entenem, en contra del que assenyala el Tribunal Constitucional, que una llengua oficial no és tant la que és permesa en exclusiva, sinó la que no pot ser negligida de cap manera. Per tant, no és que només les llengües oficials siguin les permeses, sinó que són les que no poden ser prohibides. Les permeses també poden ser les altres, i més quan hi ha en joc un dret fonamental. En segon lloc, el raonament palesa un gran formalisme, perquè no es planteja si la documentació s'ha entès, o bé si és correcta o suficient a pesar d'estar en llengua bable, sinó que tan sols se centra en la infracció d'un requisit, a la qual aparella una conseqüència tan transcendent com la no-proclamació de la candidatura. De fet, el Tribunal contradiu frontalment la seva jurisprudència sobre l'article 24 de la Constitució, en la qual sovint ha recordat a jutges i tribunals la flexibilitat amb què han d'actuar, superant formalismes enervants del dret del ciutadà a la tutela judicial efectiva. Aquests i altres plantejaments se susciten en el vot particular a la Sentència, del qual reproduïm el fragment més significatiu.

Fonaments jurídics 1 a 3 del vot particular

«1. [...] El fundamento de la denegación del amparo radica, pues, en la inobservancia de los preceptos que imponen el uso del castellano en los procedimientos electorales. Esto es, de una exigencia legal. Por lo que no es ocioso recordar que los «requisitos que señalan las leyes», cuando se trata de cargos y funciones públicas, sólo son constitucionalmente admisibles en la medida en que sean congruentes con la Constitución (ssrc 24/1990 y 119/1990). Y dado que este recurso de amparo, por su misma naturaleza, existe sólo para garantizar los derechos fundamentales (src 78/1987), es preciso considerar si el Acuerdo de la Junta Electoral y la resolución judicial que lo confirma, al aplicar aquellos preceptos, han lesionado el derecho reconocido por el artículo 23.2 CE.

»2. A cuyo fin, y como segundo motivo de nuestra discrepancia, debe tenerse en cuenta que una reiterada jurisprudencia de este Tribunal ha afirmado la relevancia del principio de la interpretación más favorable de los derechos fundamentales en esta materia (src 76/1987, entre otras). De suerte que, partiendo del segundo elemento que se acaba de señalar, hubiera sido preciso que la resolución judicial aquí impugnada hubiera considerado, en primer término, que la estimada irregularidad formal no afectaba al escrito de presentación de los candidaturas, íntegramente redactado en castellano, ni el mismo ofrecía defecto alguno en cuanto a sus elementos esenciales, sino sólo a un documento legalmente exigido, suscrito por los componentes de las candidaturas. Documento que sólo constituye, claro es, una declaración personal de éstos y, junto a otros de índole administrativa también requeridos por las previsiones legales, sólo posee un carácter complementario. De manera que, con independencia de la forma en la que redacte tal declaración, si la lengua empleada es comprensible y consta inequívocamente ante la Junta Electoral la voluntad de los componentes de aceptar la candidatura, en nada puede quedar afectada ésta como elemento esencial para el debate electoral. Mereciendo ser destacado que ni en el Acuerdo de la Junta Electoral ni en la resolución judicial que la confirma se ha puesto en duda tanto que los escritos sean comprensibles como la validez material de las declaraciones en ellos expresadas.

»3. En atención a estos datos era obligado, pues, ponderar si la exigencia meramente formal que ha conducido a la exclusión de las candidaturas del partido recurrente podía o no justificar el sacrificio de un derecho fundamental tan importante para el orden político en un Estado social y democrático de Derecho (art. 1.1 CE) como es el reconocido en el artículo 23.2 CE. Y si bien la resolución impugnada ha puesto de relieve con acierto la falta de proporcionalidad existente entre aquella exigencia legal y la plena eficacia del derecho fundamental en juego, es evidente que ni ha prolongado su razonamiento a la

luz del dato anteriormente expuesto ni ha tenido en cuenta otras circunstancias del caso; sin obtener, en definitiva, las conclusiones oportunas para la efectividad del derecho fundamental.

«No se ha reparado, en efecto, que tal exigencia de forma no entrañaba el uso de una modalidad lingüística indudablemente enraizada en ella y que, con independencia de su realidad y peso social (sstc 82/1986 y 337/1994) es objeto de especial respeto y protección en el Estatuto de Autonomía de Asturias, de conformidad con el mandato del artículo 3.3 CE, que aquel precepto desarrolla en cuanto a la promoción de su uso, difusión y enseñanza voluntaria. De otro lado, tampoco se ha tenido en cuenta otra circunstancia especialmente relevante en el presente caso: que si los componentes de la candidatura la aceptaron redactando su declaración en bable, y, dentro del plazo concedido, no subsanaron la irregularidad formal, ello se vincula directamente, obvio es, con la posición programática del partido recurrente en relación con la promoción de dicha lengua. Por lo que no cabe reprocharles en modo alguno ni divergencia con su conducta en anteriores elecciones, cuyas consecuencias son exclusivamente políticas, ni incoherencia en su planteamiento ante el proceso electoral, que trataron de expresar en sus declaraciones individuales de aceptación si bien con respeto de lo esencial que la Ley requiere respecto a las candidaturas. Por lo que, en suma, debía haberse otorgado, a nuestro parecer, el amparo solicitado.»

Destaquem del text l'aplicació que reclama del principi d'interpretació més favorable al dret fonamental —oblidat per la Sentència— i, sobretot, el contingut ideològic que el vot particular veu (FJ 3 del vot particular) en el fet que la declaració en llengua bable, contingut que s'ha de connectar precisament amb les eleccions a les quals la candidatura vol concórrer, que constitueixen, en definitiva, el mecanisme d'exercici del dret fonamental a la participació i, en aquest cas, del dret a l'accés a càrrecs públics reconegut per l'article 23.2 de la Constitució. Igualment, cal remarcar la des preocupació de l'Administració electoral, que assenyalava el vot particular, que no fa cap esforç en relació amb una llengua que li ha de ser fàcilment comprensible, ni tampoc opta per cercar algun mitjà que li permeti de comprendre-ho (FJ 2 del vot particular).

Sentència del Tribunal Constitucional 67/1996, de 18 d'abril. Ple. Ponent: Carles Viver i Pi-Sunyer

Aquesta Sentència dirimeix un conflicte positiu de competència entre l'Estat i el Consell Executiu de la Generalitat de Catalunya, la qual impug-

na alguns preceptes del Reial decret 418/1987, de 20 de febrer, sobre les substàncies i productes que intervenen en l'alimentació dels animals. A part de diverses qüestions de caràcter competencial alienes a l'objecte d'aquesta ressenya, la Generalitat sosté la inconstitucionalitat per manca de competència de l'article 13 del Reial decret, el qual estipula l'obligatorietat que les indicacions de les etiquetes o documents dels productes o substàncies importats dels estats membres de la Comunitat Europea amb destinació a l'alimentació animal estiguin escrites «en lengua oficial del Estado español». El lletrat del Consell Executiu entén que la previsió obstaculitza la competència que l'article 3 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya atribueix a la Generalitat i vulnera el principi de cooficialitat del català i el castellà, ja que impedeix fixar una normativa que estableixi el català com a única llengua d'etiquetatge i documentació dels productes importats amb destinació a Catalunya, tot i que les directives que el Decret esmentat trasllada a l'ordenament espanyol exigeixen només que figurin en una de les llengües nacionals o oficials del país destinatari. El Tribunal Constitucional rebutja l'argumentació de la Generalitat i addueix les raons següents:

Fonament jurídic 5è

«3. Por fin, sostiene el Consejo Ejecutivo de la Generalidad de Cataluña que el último párrafo del art. 13 del Real Decreto 418/1987 —que establece que “El envío a España por parte de otros Estados miembros (de productos y sustancias destinados a los alimentos de los animales) precisará que las indicaciones que figuren en las etiquetas o documentos estén escritas en lengua oficial del Estado español”—, obstaculiza el ejercicio de las facultades que el art. 3 E.A.C. atribuye a la Generalidad y vulnera el principio de cooficialidad consagrado en el art. 3 C.E. y en el 3 E.A.C., pues impide establecer una regulación en la que se admita la posibilidad de emplear únicamente el catalán en las etiquetas y documentación de los productos importados destinados a Cataluña, a pesar de que en las Directivas objeto de transposición se hace simplemente una genérica referencia a «por lo menos (...) una de las lenguas nacionales u oficiales del país destinatario”.

»La alegación debe ser rechazada por tratarse, no de la denuncia de una vulneración actual y efectiva de las competencias autonómicas, sino, como máximo, de un alegato meramente preventivo construido a partir de un determinado entendimiento del tenor literal de dicho artículo. En rigor, lo que sucede es que al precepto impugnado se le hace decir algo que no dice. En él no se impone la utilización, en singular y con el artículo determinado, de la lengua oficial del Estado español, sino que se exige que las etiquetas y docu-

mentos estén escritos "en lengua oficial del Estado español", y lengua oficial del Estado en las Comunidades con lengua oficial propia distinta del castellano lo son tanto el castellano como esa lengua propia, y ello no sólo porque las Comunidades Autónomas son también Estado, sino porque en ese territorio ambas lenguas también son oficiales para los poderes públicos del Estado, entendido ahora en sentido estricto. Así lo ha proclamado este Tribunal en varias Sentencias como, por ejemplo, en la STC 82/1986 al afirmar que «la declaración de una lengua española distinta del castellano como lengua oficial afecta tanto a los poderes públicos de la Comunidad Autónoma en cuestión como a los poderes públicos del Estado radicados en el ámbito territorial de la Comunidad» (fundamento jurídico 7.º).

»Ciertamente, en el párrafo 2 de este art. 13, al referirse a la lengua de las etiquetas y documentos que se envían desde España a otros Estados miembros de la Comunidad Económica Europea se explicita con mayor claridad que "estarán redactadas al menos en una de las lenguas oficiales del país destinatario", sin embargo, el cambio de dicción literal introducido en el párrafo tercero no autoriza a concluir, contra los más elementales criterios de interpretación, que la locución "en lengua oficial del Estado español" se refiere sólo al castellano.»

El Tribunal, doncs, interpreta la norma impugnada a partir d'una de les interpretacions possibles, que és precisament la que rebutja l'advocat de la Generalitat, això és, que l'expressió «en lengua oficial del Estado español» signifiqui la llengua oficial de l'Estat, que, segons l'article 3.1 de la Constitució és el castellà. Per tant, tot i que el Tribunal Constitucional rebutja la impugnació autonòmica, n'acull la pretensió de fons, que consisteix en què una norma estatal no pot imposar el castellà en l'etiquetatge i documentació dels productes (en aquest cas, alimentaris per a animals) quan aquests vagin destinats a la Comunitat Autònoma de Catalunya. Tanmateix, la temença manifestada pel lletrat era fonamentada. Poc després d'aquesta Sentència, el Tribunal Constitucional n'ha dictada una altra, la STC 147/1996, de 19 de setembre, en què resol el recurs d'inconstitucionalitat promogut pel Consell Executiu de la Generalitat contra el Reial Decret 1.122/1988, de 23 de setembre, pel qual s'aprovava la Norma general d'etiquetatge, presentació i publicitat dels productes alimentaris envasats. L'article 16 d'aquest reglament obliga a etiquetar com a mínim «en la lengua española oficial del Estado», expressió que, a diferència de l'anterior, ja no suscita cap dubte que és la castellana. El més sorprenent, però, és que el Tribunal Constitucional, abandonant la línia apuntada en la Sentència 67/1996, avala la legitimitat constitucional de la norma esmentada. Aques-

ta resolució serà objecte de la propera *Crònica*. Ara bé, per acabar el comentari iniciat entorn de la Sentència que ens ocupa, convé deixar ben clar que la posició que hi manté el Tribunal és la que considerem correcta, atès el principi d'oficialitat i del plurilingüisme que Jaume Vernet va sostenir en aquesta REVISTA en estudiar les normes del Govern espanyol dirigides a totes les comunitats autònomes, en què sobre el tema de l'etiquetatge s'observava la reiterada expressió d'«almenys en castellà» o altrament en «una» o en «la» llengua oficial de l'Estat, eufemisme constitucional per referir-se a la llengua castellana, encara que una interpretació acurada que tingui en compte els principis esmentats no tindria perquè referir-se exclusivament a la llengua castellana, encara que aquesta hagués estat la intenció governamental (*vid.* l'article de l'autor citat, «La regulació del plurilingüisme a l'Administració espanyola (1977-1990)», a REVISTA DE LENGUA I DRET, núm. 18, desembre de 1992, pàg. 155-179, i també les diverses cròniques de legislació, en aquesta REVISTA, de Joan R. Solé i Durany, a les normes de l'Estat, en què sovint sorgeix aquest tema).

Sentències del Tribunal Suprem de 7 de juliol de 1995. Sala 1a. Ponent: Gumersindo Burgos y Pérez de Andrade, Rep. Ar. 5594 de 1995; i de 13 de juliol de 1995, Sala 3a, Secció 6a, ponent: Francisco José Hernando Santiago, Rep. Ar. 5640 de 1995.

Aquestes dues resolucions no tenen relació directa amb el dret lingüístic. El seu interès rau en el fet que palesen, per una banda, la migradesa de la presència del català en l'àmbit judicial, però, per l'altra, la progressiva penetració d'aquest idioma en aquesta administració, fins i tot en els seus organismes centrals, que fa que ja no es vegi com a llengua absolutament estranya a la jurisdicció. Val a dir, tanmateix, que sempre ens movem en l'excepcionalitat que encara avui suposa el seu ús en aquest àmbit.

La primera només constata que la sentència objecte del recurs està redactada en llengua catalana i que ha estat traduïda després de remetre les actuacions (FJ 1, final). En la segona, en canvi, la qüestió lingüística presenta un cert matis jurídic. El Tribunal reproduïx en castellà un fragment d'un document, que constava en les actuacions, redactat en català (així ho manifesta el Tribunal Suprem), i no hi formula cap objecció (com també ha fet sovint el Tribunal Constitucional, a diferència del que feia anteriorment el Tribunal Suprem). Podem apreciar, doncs, que no es recorda al tribunal d'instància la necessitat de traduir la documentació de les actuacions redactada en llengua oficial diferent de la castellana, previsió continguda a

l'article 231.4 de la Llei orgànica del poder judicial, sinó que es tradueix directament del català, com la lògica dels fets va portant. Com ja hem apuntat en una *Crònica* anterior (vegeu REVISTA DE LENGUA I DRET núm. 25, pàg. 295), l'acceptació de documents en llengua no castellana, bé siguin les resolucions objecte d'apel·lació, bé siguin escrits de les parts, va perdent el seu caràcter excepcional, per bé que desconeixem el nombre de processos en què s'han retornat les actuacions per aquest motiu.

Sentència del Tribunal Suprem de 13 de juliol de 1995. Sala 3a, Secció 3a. Ponent: Pedro José Yagüe Gil. Rep. Ar. de 1995, núm. 6107.

El Tribunal Suprem estima parcialment el recurs d'apel·lació interposat per la Generalitat de Catalunya contra la Sentència de la Sala Segona de la llavors anomenada Audiència Territorial de Barcelona, dictada l'11 de març de 1985, que anul·lava alguns preceptes del Decret 362/1983 (modificats parcialment pel Decret 576/1983). El Tribunal Suprem es troba naturalment i jurídica vinculat a la stc 337/1994, que va resoldre la qüestió d'inconstitucionalitat plantejada pel mateix Tribunal Suprem, ja que el Tribunal Constitucional avalava la constitucionalitat de la Llei de normalització lingüística, la qual al seu torn constituïa el fonament legal del decret impugnat i parcialment anul·lat per la sentència de l'Audiència, ara Tribunal Superior de Justícia de Catalunya.

El Tribunal Suprem després de repassar breument el procés, fer referència a les causes d'inadmissibilitat aportades per la Generalitat i concretar el fons de l'assumpte (FJ del 1r al 9è) entra a valorar els preceptes anul·lats per la Sentència objecte de recurs (FJ del 10è al 14è), tot reconeixent que el sentit de la seva Sentència ha restat predeterminat per les «declaracions» que el Tribunal Constitucional ha fet en la stc 337/1994, de 23 de desembre. Potser per aquest motiu la doctrina del Tribunal Suprem és molt pobra en aquesta Sentència, ja que normalment segueix la interpretació del Tribunal Constitucional. Tanmateix, la Sentència que comentem representa un salt de gegant si la comparem amb la interlocutòria que fonamentava els dubtes de constitucionalitat del Tribunal Suprem respecte a la llei, tot i que sembla no acceptar sempre tota l'argumentació del Tribunal Constitucional, ja que en ocasions l'esquartera i en pren només determinats paràgrafs, tot oblidant-ne d'altres que, bé són la *ratio decidendi* dels transcrits, bé els emmarquen i els expliquen, com succeeix, d'una banda, amb l'oblit constant de la consideració del català com a llengua pròpia de Catalunya i de la necessitat d'obrir un procés normalitzador, i de l'altra,

amb el seu insistent prejudici sobre la igualtat material i sobre la doble oficialitat i, finalment, amb l'intent prou reiterat de connectar el problema lingüístic plantejat amb el dret a l'educació (art. 27 CE) i amb el principi a la igualtat (art. 14 i 139 CE), que la Sentència del Tribunal Constitucional ha escapçat. Aquesta actitud del Tribunal Suprem ens preveu respecte al coïsmo que ens podria amarrar a conseqüència de la Sentència comentada. En la nostra opinió, la pau juridicolingüística encara no ha arribat, malgrat que els indicadors denoten una menor conflictivitat de forma manifesta, de la mateixa manera que la convivència sociolingüística no s'ha trencat.

a) El fonament jurídic 10 de la srs de 13 de juliol de 1995, el dedica el Tribunal Suprem a l'art. 2.1 del Decret, el qual reproduïx el primer incís de l'art. 15 de la Llei. Aquests preceptes disposaven que no es pot expedir el certificat de grau de l'ensenyament general bàsic a cap alumne que, havent començat aquest ensenyament després de publicada la Llei, no acrediti en acabar que té un coneixement suficient del català i del castellà, les dues llengües oficials a Catalunya. El Tribunal Suprem, a partir de la similitud entre ambdós preceptes, entén que l'art. 2.1 no és inconstitucional, sempre que s'interpreti d'acord amb el fonament jurídic 18 de la Sentència, en el sentit que no s'afegeix cap nova condició, ni es modifica l'establerta en la legislació de l'Estat. *«Consecuencia de ello es que el precepto reglamentario, que es trasunto del legal, no es contrario al artículo 149.1.30, ni al 3 números 1 y 2, ni al artículo 149.1.1, ni al artículo 139.1 todos ellos de la Constitución Española, siempre, naturalmente, que se dé a tal precepto reglamentario la misma interpretación que el Tribunal Constitucional ha dado al precepto legal»*. Cal assenyalar que el Tribunal Suprem no fa referència al fonament jurídic 17 de la srs, en el qual el Tribunal Constitucional indica que, si és constitucional el deure d'assegurar el coneixement de les dues llengües oficials per part dels poders públics, és evident que la correlativa obligació dels estudiants és també constitucional, la qual cosa és la base de la seva argumentació posterior sobre la distribució de competències, que en aquesta ocasió no ens interessa. Aquest oblit, que ve de lluny, és important, perquè el Tribunal Suprem entenia que la Llei afirmava un deure de conèixer la llengua catalana i que aquest deure era inconstitucional, ja que la Constitució només l'exigia respecte al castellà. El Tribunal Constitucional va criticar aquesta argumentació i va recordar la seva doctrina, segons la qual, en matèria educativa, el deure de conèixer la llengua cooficial *«no deriva sólo del Estatuto sino de la misma Constitución»* (stc 87/1983, FJ 5 i stc 88/1983, FJ 4). D'aquesta manera, a l'Estat li compet regular l'ensenyament del castellà i a les comunitats autònomes el de les altres llengües oficials (stc 337/1994, FJ 14).

b) El fonament jurídic 11 de la sts analitza els paràgrafs 1 i 2 de l'art. 4 del Decret, que el Tribunal Suprem connectava amb l'art. 14.4 de la Llei. El Decret establia que els alumnes no catalans que s'incorporin al sistema educatiu de Catalunya també hauran d'adquirir el coneixement de les dues llengües oficials. El Tribunal Suprem, després de justificar el plantejament rocambolesc de la qüestió d'inconstitucionalitat, reconeix, seguint la doctrina del Tribunal Constitucional, que no existeix un dret dels pares, ni dels estudiants, a escollir la llengua oficial en una comunitat autònoma amb dues llengües oficials, i en conseqüència declara ajustats a dret els preceptes mencionats. La no-derivació de drets lingüístics de l'art. 27 de la CE també havia estat afirmat pel Tribunal Constitucional anteriorment, en concret a les STC 195/1989 i 19/1990. El no-reconeixement de drets lingüístics, als pares dels estudiants i als propis alumnes, derivats del dret constitucional a l'educació (art. 27 CE) és el que permet a la Generalitat i a les altres comunitats autònomes competents en matèria lingüística desenvolupar i aplicar la seva política educativa. El debat sobre aquesta política de la Generalitat catalana, coneguda popularment com a «immersió lingüística», cal emmarcar-lo, doncs, dins de les qüestions purament competencials, tot allunyant-lo del lloc on el volien situar els adversaris d'aquesta política, és a dir, cal posar-lo fora de l'àmbit dels drets fonamentals, en particular fora del dret a l'educació, on també volia instal·lar el Tribunal Suprem la discussió jurídica.

c) El fonament jurídic 12 de la sts fa referència a l'art. 9 del Decret, que establia l'extensió progressiva de la llengua catalana com a llengua d'ensenyament a partir del cicle mitjà d'EBB. El Tribunal Suprem diu: *«En nuestro auto proponiendo la cuestión de inconstitucionalidad hacíamos depender la validez de este precepto de la constitucionalidad o inconstitucionalidad del ya visto artículo 14.2 y del 14.4 de la ley 7/1983, pues, decíamos sólo se puede instaurar y extender progresiva y forzosamente la lengua catalana como lengua de enseñanza a partir del Ciclo Medio de EBB si previamente se ha negado el derecho a elegir la enseñanza sólo en castellano. Ahora ya sabemos que, en efecto, tal derecho no está reconocido en la Constitución Española y por lo tanto, que es constitucional la extensión progresiva de la lengua catalana como lengua de enseñanza»*, tota vegada que els poders públics estan facultats per determinar la llengua que s'empra a l'ensenyament (STC 337/1994, FJ 9 *in fine*). Tanmateix, el Tribunal Constitucional afirma també (STC 337/1994, FJ 10) que l'art. 14.2 de la Llei no implica l'exclusió d'una de les dues llengües oficials en els nivells posteriors al primer ensenyament com a llengua docent. Per la qual cosa, segueix el raonament del Tribunal Suprem: *«lo que significa que el art. 9 del Decreto 362/1983, que impone la extensión progre-*

siva del catalán, y de cuya validez tratamos, no es, por lo tanto, contrario a la Ley 7/1983 si se interpreta en el sentido que esa progresiva extensión que proclama [...] no puede llegar a ser tal que excluya en los niveles posteriores a la primera enseñanza a la lengua castellana como lengua docente; y dado que el propio artículo 9 remite a otras normas reglamentarias [...], serán estas otras normas (no impugnadas en este proceso) las que habrán de hacer esta determinación sin excluir ninguna de las dos lenguas oficiales». Cal destacar que la no-exclusió de la llengua castellana es tracta, a parer del Tribunal Constitucional, d'un límit a la competència de la Generalitat, derivat de l'art. 3.1 de la CE, a fi que s'arribi al coneixement de les dues llengües. Aquesta finalitat i no cap altra és la que fonamenta la imposició del límit esmentat, el qual no és prova que s'hagi transgredit. En conseqüència, cal analitzar si la política de la Generalitat és adequada a l'objectiu esmentat, és a dir, cal circumscriure el debat a l'eficàcia educativa del model per assolir la finalitat constitucionalment i estatutàriament volguda: la suficiència lingüística dels estudiants en ambdós idiomes, tot abandonant el debat jurídic sobre el model, que és simplement un instrument tècnic al servei de la política de la Generalitat, controlada pel Parlament.

d) Els fonaments jurídics 13 i 14 de la STS tracten de l'art. 13 del Decret, concretament dels apartats 1, 2 i primers paràgrafs dels apartats 4 i 5 que foren anul·lats per la Sentència d'instància. L'art. 13.1 fa referència a la llengua catalana com a llengua normal de relació de l'administració educativa i dels seus centres públics. L'art. 13.2 regula que les actuacions administratives de règim interior es redactaran normalment en llengua catalana. El 13.4.1 diu que les actuacions administratives interessades pel públic es faran en català, llevat que es demani en castellà, i l'art. 13.5.1 preceptua que els avisos es faran normalment en llengua catalana.

En el fonament jurídic 13, el Tribunal Suprem entén ajustats a dret els art. 13.1 i 13.4.1, perquè es tracta de relacions interadministratives on no hi ha en joc els drets individuals de les persones (o aquests resten salvats d'acord amb la literalitat de l'art. 13.4.1), per la qual cosa no s'entén perquè es van qüestionar si ens atenim a la present Sentència. Ara bé, la interlocutòria del Tribunal, en plantejar la qüestió, sí que ofereix una explicació. El Tribunal Suprem ho va qüestionar perquè entenia que els preceptes mencionats expulsaven el castellà dels centres docents, cosa que ara admet davant l'argumentació del Tribunal Constitucional, que no cita, en tant que la llengua catalana és la llengua pròpia i ha de ser objecte de normalització per part dels centres docents ubicats a Catalunya (STC 337/1994, FJ 21).

A més a més, el Tribunal Suprem, que ara passa de puntetes, no posa

cap objecció a l'art. 13.4.1 perquè entén que els drets individuals estan salvaguardats. Això vol dir, en la seva manera d'entendre-ho, que a ningú no s'exigeix comprendre una actuació administrativa realitzada en llengua catalana o que a ningú no es poden carregar les conseqüències d'aquest desconeixement. Però aquesta il·lació no és correcta, ja que menysté el caràcter d'oficial de la llengua catalana, atès que atorga un *plus* a l'oficialitat de la llengua castellana, en virtut del tantes vegades citat, pel Tribunal Suprem, «deure de coneixement de la llengua castellana» (art. 3.1 CE), deure que com a tal és força aigualit segons hem tingut ocasió de comentar. D'aquesta manera, al darrere de la fonamentació del Tribunal Suprem, continua el batec sobre el sentit jurídic que s'ha de donar al «deure» objecte de recurs, qüestió sobre la qual encara no hi ha un assentament clar de la doctrina jurisprudencial o científica. Ultra això, l'interessat que pot demanar que l'actuació administrativa es realitzi en castellà (també en castellà ?) no és un subjecte que es pot entendre de forma genèrica al nostre parer: ja que no tots poden excepcionar el criteri pro llengua catalana de la mateixa manera, cal atendre especialment a quin col·lectiu pertany l'interessat, a fi de modular la salvetat prevista i equilibrar tots els interessos presents en la situació. Així doncs, caldrà tenir en compte qui demana la traducció, és a dir, si ho demanen els professors, els alumnes, els pares, els ciutadans... Bé, en aquest cas, la solució a tots aquests interrogants no està en el decret, que els deixa oberts, sinó en les ordres que l'haurien de desplegar, les quals el Tribunal Suprem, per congruència amb el *petitum*, no estudia, malgrat que poden constituir el motiu d'una impugnació particular de la qual la llei o el decret i que per generals i ambigus se salven.

En relació amb el fonament jurídic 14, dedicat als art. 13.2 i 5, en els quals l'Administració educativa es relaciona amb els pares i alumnes, el Tribunal Suprem, a partir de la STC 337/1994, apunta que l'adverbi «normalment» no implica que el català ha de ser utilitzat com a llengua única i, per tant, s'exclou la idea de deure o imposició. De manera que, segons el Tribunal Suprem: «*Por lo tanto, cuando el número 2 del artículo 13 dispone que los rótulos, los comunicados varios, los horarios, etc., se redactarán normalmente en catalán, y cuando el número 5 establece que los avisos al público se harán normalmente en lengua catalana, ha de entenderse que esas prescripciones no entrañan en modo alguno que el catalán haya de ser utilizado como lengua única, ya que el empleo del adverbio «normalmente» excluye la idea de deber o imposición que justificaría la duda sobre su constitucionalidad.*» Com acabem d'indicar, el marc dels preceptes objecte de recurs, anul·lats, qüestionats i finalment vigents no és altre que la normalització lingüística de la llengua pròpia dels catalans, segons l'art. 3 de l'Estatut d'Autonomia de Catalunya.

El Tribunal Constitucional també va afirmar que la finalitat de les disposicions normalitzadores (STC 337/1994, FJ 7) tenen per objectiu general el «*de asegurar el respeto y fomentar el uso de la lengua propia de la Comunidad Autónoma y cooficial en ésta y, a este fin, corregir positivamente una situación histórica de desigualdad respecto del castellano, permitiendo alcanzar, de forma progresiva y dentro de las exigencias que la Constitución impone, el más amplio conocimiento y utilización de dicha lengua en su territorio*» i que la llei té per finalitat «*corregir y llegar a superar los desequilibrios existentes entre las dos lenguas oficiales en la Comunidad Autónoma*» (STC 337/1994, FJ 8). El Tribunal Constitucional va abordar, doncs, clarament quina és la finalitat normalitzadora i demana una actuació positiva de discriminació per part dels poders públics quan la declaració formal de la igualtat sigui insuficient per capgirar una realitat contrària a l'efectivitat dels drets, en aquest cas els drets lingüístics. El Tribunal Constitucional entén que el català és la llengua de l'administració educativa, sense que això impedeixi el dret dels ciutadans a usar la llengua que més plaent els sigui (STC 337/1994, FJ 21). El Tribunal Constitucional fineix la Sentència tot dient que l'ús normal i habitual del català no crea un «*entorno idiomático forzado*» (en mots de la interlocutòria del Tribunal Suprem que proposava la qüestió d'inconstitucionalitat), ja que «*si el catalán es lengua cooficial en Cataluña y lengua usual en la sociedad catalana, difícilmente cabe imputar al Centro docente, en atención al uso normal y habitual del catalán, la creación de un entorno que no es distinto al de la propia sociedad a la que sirve*» (STC 337/1994). De manera que el context social i la llibertat dels individus, a parer del Tribunal Constitucional, és el que dona la idea de normalitat.

No es pot sostenir, doncs, juntament amb el Tribunal Suprem, que el «normalment» impedeix l'ús exclusiu de la llengua catalana, si aquest ús és espontani i no lesiona l'exercici de drets individuals, per part dels centres educatius. No obstant això, el «normalment» dels preceptes té més a veure amb l'acció jurídica de «normalitzar», cosa que ens porta a un problema que el Tribunal Suprem també defuig, que és el de quina és la situació «normal» que es malda per assolir novament, un cop superada la prohibició de la llengua catalana (i especialment la persecució dels seus parlants). La resposta la trobem apuntada en l'art. 3.3 de l'EAC que, com ja vam dir en relació amb el comentari de la STC 337/1994, prescriu que la Generalitat crearà les condicions que permetin assolir la seva plena igualtat en el que es refereix als drets i deures dels ciutadans de Catalunya. Per tant, l'objectiu és la igualtat de drets i deures, no la plena igualtat d'ús de les llengües, com deia el Tribunal Constitucional en el fonament jurídic 9 B de la Sentència esmentada. Només podríem compartir l'opinió del Tribunal

Constitucional si la plena igualtat significa la plena equiparació entre la llengua castellana i catalana quant als efectes que de l'oficialitat es poden derivar i, per tant, quant als drets i deures que de la declaració d'oficialitat es poden deduir.

En tot cas, els problemes que es plantegen en l'article 13 del Decret tampoc no tenen res a veure amb el dret a l'educació com pretenia el Tribunal Suprem, en citar l'art. 27.2 de la CE, sinó amb l'organització interna i les relacions internes i externes de qualsevol administració.

En definitiva, el Tribunal Suprem considera adequat el decret a la llei, la qual va ser, al seu torn, declarada constitucional pel Tribunal Constitucional. Per tant, sentència la necessitat de revocar la sentència apel·lada, perquè va declarar la nul·litat de determinats preceptes del Decret 362/1983 i de l'Ordre de 8 de setembre de 1983 i perquè va reconèixer el dret dels fills de l'actor a rebre l'ensenyament totalment en castellà amb llibres en el mateix idioma i en totes les assignatures (FJ15 de la Sentència del Suprem).

Per acabar, només apuntem que des de la Sentència apel·lada, el març de 1985, fins a la Sentència del Tribunal Suprem que acaba el procés, el juliol de 1995, han transcorregut deu anys, durant els quals la política educativa de la Generalitat ha estat posada en qüestió, com ja va succeir també en relació amb la política lingüística catalana en l'àmbit de la funció pública. Ambdós pilars fonamentals del règim d'oficialitat i de la normalització lingüística de la llengua catalana. L'avaluació política d'aquest endarreriment i de la contínua obstaculització del procés de normalització lingüística no ens correspon de fer-la en aquesta *Crònica*, però no volem que resti sense assenyalar.

Sentència del Tribunal Suprem de 28 de juliol de 1995. Sala 1a. Ponent: Pedro González Poveda. Rep. Ar. 5738 de 1995.

El Tribunal Suprem resol un recurs de cassació en un procés de protecció civil del dret a l'honor, a la intimitat personal i familiar i a la pròpia imatge, emparat en la Llei orgànica 1/1982, de 5 de maig, que es va iniciar arran de la demanda presentada davant el Jutjat de Primera Instància núm. 1 de Vilafranca del Penedès contra l'Ajuntament de la Granada del Penedès i el Comitè Executiu Local de les Joventuts Nacionalistes de Catalunya del mateix municipi. Tant en la primera instància i en l'apel·lació davant l'Audiència de Barcelona, com en cassació, es desestima la pretensió del demandant.

Segons el recurrent, l'Ajuntament de la Granada va cometre una intro-

missió il·legítima en els drets referits quan el Ple de l'Ajuntament va aprovar una moció en què declarava com una agressió lingüística, i per aquest fet es reprovava, la iniciativa de tres pares, entre els quals es troba el demandant, de sol·licitar jurisdiccionalment que els seus fills rebessin l'ensenyament en castellà, que constituïa la seva llengua materna. El Tribunal estima que no s'ha produït la vulneració dels drets del recurrent, atès que l'acció de l'Ajuntament no està compresa dins del supòsit de l'article 7.7 de la Llei esmentada, que requereix, per tal de produir-se una intromissió il·legítima, una activitat adreçada a aconseguir la publicitat dels fets o expressions difamadors o desmereixedors. A l'entendre del Tribunal, aquesta activitat no s'ha produït.

Quant a l'altre demandat, l'actor li imputa la divulgació d'uns fulls en els quals es declara que el demandant és persona «non grata» per la seva actitud contrària a l'ús de la llengua catalana a l'escola pública Jacint Verdaguer de la Granada. Segons el Tribunal Suprem, *«la utilización de la expresión de no ser grata la persona del actor a la asociación política demandada no entraña ningún ataque al honor de aquél al no atribuirse cualidades o defectos que le puedan hacer desmerecer en el concepto público ni pueden constituir un descrédito para esa persona; tal declaración, que no incluye ninguna expresión vejatoria o injuriosa para el actor, no es sino mera manifestación del radical rechazo por la asociación política demandada de la postura del actor acerca de la utilización de la lengua catalana en la enseñanza impartida en los centros escolares de la Comunidad Autónoma de Cataluña».*

El Tribunal acaba rebutjant la pretensió del demandant, decisió al nostre entendre encertada. De tota manera, l'argumentació que condueix a desestimar la demanda contra l'Ajuntament sembla poc fonamentada. El fet no és que no s'hagi vulnerat cap dret perquè no hi ha hagut publicitat de la moció municipal (pública per ella mateixa), sinó que la moció que rerimina l'actitud dels pares no els imputa cap acció que els desmereixi davant la comunitat ni profereix contra ells expressions vexatòries. El que fa el Ple municipal és manifestar les discrepàncies amb les actituds dels pares. Si aquestes actituds són desmereixedores, ho són per elles mateixes i no per la publicitat que en pugui fer qui les posa de manifest.

Sentències del Tribunal Suprem de 7 de novembre i de 22 de desembre de 1995. Sala 3a, Secció 7a. Ponent: Enrique Cáncer Lalanne. Rep. Ar. 8173 i 9673 de 1995, respectivament.

L'objecte d'aquests recursos de cassació són les sentències del Tribunal

Superior de Justícia del País Basc que van avalar la legalitat de l'Acord regulador de les condicions d'ocupació del personal de l'Administració local i foral d'Euskadi (ARCEPAFE), el qual va ser adoptat com a reglament del personal als municipis de Vitòria (i Gasteiz) i Durango, respectivament. Al marge de qüestions de caràcter competencial (legislació bàsica en matèria de l'estatut funcional), el fonament jurídic quart d'ambdues resolucions tracta la impugnació plantejada per l'advocat de l'Estat sobre l'exigència de l'èuscar per a llocs de treball que no estiguin vinculats directament amb l'ús pels ciutadans de la llengua pròpia de la Comunitat. El Tribunal Suprem, però, no entra en la qüestió de fons i rebutja el motiu de cassació per la indeterminació amb què està formulat i perquè constitueix una alegació nova no suscitada davant el tribunal d'instància. Per tant, d'aquesta resolució només podem destacar la persistència de l'advocacia de l'Estat a impugnar qualsevol exigència lingüística establerta per les comunitats autònomes o els ens locals (en aquest cas concret, les impugnacions són dels anys 1993 i 1992, respectivament, atès que es van formular *ex novo* en recórrer les sentències del Tribunal Superior basc).

Sentència del Tribunal Suprem de 7 de novembre de 1995. Sala 3a, Secció 6a. Ponent: Manuel Goded Miranda. Rep. Ar. 8130 de 1995.

En aquesta ocasió el Tribunal Suprem torna a abordar determinades previsions normatives de caràcter lingüístic en l'accés a la funció pública dins l'àmbit judicial, com va fer en la sts de 29 d'abril de 1995, ressenyada a la REVISTA DE LLENGUA I DRET núm. 25, pàg. 300 a 311. En concret, enjudicia alguns preceptes del Reglament orgànic del cos de secretaris judicials (Reial decret 429/1988, de 29 d'abril), que va ser impugnat mitjançant un recurs contenciós administratiu per alguns membres d'aquest cos funcional. Pel que fa a la qüestió lingüística, els recurrents impugnen l'article 33.7 del Reglament, el qual atribueix una antiguitat de sis anys en l'escalafó als secretaris que acreditin conèixer la llengua oficial pròpia de la comunitat autònoma en els concursos per a la provisió de vacants, sempre dins l'àmbit de la mateixa comunitat. Entenen que aquesta disposició «implica una clara discriminació a favor d'aquells espanyols que, per haver nascut a la comunitat autònoma en qüestió o per tenir un coneixement que no és exigible ni necessari per al desenvolupament de la funció de secretari judicial, poden obtenir certificat oficial de coneixement oral i escrit de l'esmentada llengua». Per aquest motiu els recurrents al·leguen la vulneració dels articles 14 i 139.1 de la Constitució.

Plantejat en aquests termes, el Tribunal Suprem encara el recurs presentat fent una àmplia remissió a la srs de 29 d'abril de 1995 esmentada, que resolva la impugnació d'unes previsions molt similars en relació amb els jutges i magistrats, contingudes en l'Acord del Ple del Consell General del Poder Judicial, de 23 d'octubre de 1991, en el qual s'aprovava el desenvolupament reglamentari de l'article 341.2 de la Llei orgànica del poder judicial. La major part d'observacions i crítiques que vam formular a la doctrina d'aquella Sentència són aplicables al cas present, atès que, en essència, la qüestió plantejada és la mateixa. De tota manera, volem destacar algun element d'aquesta resolució que referma el nostre criteri sobre l'opció doctrinal erràtica que ha pres el Tribunal Suprem. Aquest apunta que la doctrina fixada en aquella resolució és d'aplicació en el cas dels secretaris, en virtut del principi d'unitat de la doctrina. Però precisament en la Sentència relativa als jutges i magistrats es distingia, pel que fa a la normativa lingüística, els membres de la judicatura de la resta de funcionaris judicials: *«las distintas funciones o cometidos asignados a los Cuerpos al servicio de la Administración de Justicia [referint-se als secretaris, oficials, auxiliars i agents] y a los miembros de la Carrera Judicial se traducen, en lo que ahora importa, en una distinta vinculación con la utilización por parte de los administrados de su lengua propia»*. No es pot apellar a la unitat de la doctrina quan aquesta mateixa indica una solució diferent a la finalment presa. És a dir, aplicant la doctrina de la srs de 29 d'abril de 1995 la decisió sobre el recurs hauria estat just la contrària, entendre que la funció del secretari requereix un nivell de coneixements lingüístics ajustat al mèrit que se li reconeix quan els té.

Tot seguit, el Tribunal Suprem assenyala que *«el artículo 471 de la LOPJ previene que en los concursos para la provisión de plazas del personal al servicio de la Administración de Justicia en el territorio de aquellas Comunidades Autónomas que tengan una lengua oficial propia, se valorará como mérito (el artículo 341.2 utilizaba para los Jueces y Magistrados la expresión "mérito preferente") el conocimiento de ésta en los términos que se establecerán reglamentariamente»*. El Tribunal no precisa la diferència entre «mèrit preferent», propi dels concursos de jutges i magistrats, i «mèrit», terme aplicat als de secretaris judicials. Tampoc no ho feia en la Sentència anterior. Però en canvi sembla que invoqui l'expressió «mèrit preferent» per justificar la decisió que vol adoptar; en efecte, si el coneixement de la llengua constituïa un mèrit preferent per als jutges i, tot i això, el reconeixement d'anys d'antiguitat era desproporcionat amb la finalitat que pretenia el legislador, amb més raó serà desproporcionat si els coneixements lingüístics només suposen un mèrit, com és el supòsit present. En tot cas, no

s'entén que el Tribunal Suprem vagi contraposant els dos termes jurídics tot plegat per no extreure'n cap conseqüència jurídica. Més encara quan en la Sentència precedent aigualia l'esmentat mèrit preferent fins al punt de considerar-lo a la pràctica com un simple mèrit.

L'alt Tribunal continua entrant en el nucli de la qüestió litigiosa.

Fonament jurídic 12è

«12. [...] Para resolver el problema planteado debemos ante todo tomar en cuenta que la Sentencia de esta Sala Tercera (Sección Primera) de 29 abril 1995 (RJ 1995, 3478) declaró no ser conforme a derecho el Acuerdo del Pleno del Consejo General del Poder Judicial de 23 octubre 1991, por el que se aprobó el desarrollo reglamentario del artículo 341.2 de la LOPJ, atribuyendo al citado Consejo la facultad de reconocer como mérito el conocimiento de la lengua o del Derecho Civil propio de una Comunidad Autónoma, aplicándolo a los concursos de traslado que se celebren entre Jueces y Magistrados para la provisión de plazas correspondientes a órganos jurisdiccionales que tengan su sede en el territorio de la respectiva Comunidad Autónoma, cuyos estatutos reconozcan la oficialidad de una lengua propia distinta del castellano o de las que posean Derecho Civil especial o foral, concediendo al interesado, a los solos efectos del concurso de traslado de que se trate, el puesto escalafonal que le hubiera correspondido si se añadiesen seis años —en el primer caso— o tres —en el segundo— de antigüedad a la de su propia situación en el escalafón (fundamento de derecho tercero). La mencionada sentencia consideró que la valoración del conocimiento del idioma contenida en el acuerdo recurrido no resultaba razonable ni proporcionada, en cuanto impide el acceso a determinados cargos o destinos de los miembros de la Carrera Judicial que no reúnan tal mérito, vulnerándose con ello la igualdad reconocida por el artículo 23.2 de la Constitución (fundamento de derecho séptimo). En el presente supuesto no debemos razonar de otra manera, sino sujetarnos al precedente establecido, tanto por el principio de unidad de doctrina como por considerar la expuesta conforme con el ordenamiento jurídico. El artículo 471 de la LOPJ previene que en los concursos para la provisión de plazas del personal al servicio de la Administración de Justicia en el territorio de aquellas Comunidades Autónomas que tengan una lengua oficial propia, se valorará como mérito (el artículo 341.2 utilizaba para los Jueces y Magistrados la expresión "mérito preferente") el conocimiento de ésta en los términos que se establecerán reglamentariamente. Entendemos que la atribución de seis años de antigüedad por el conocimiento de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma que realiza el artículo 33.7 del ROSJ, es manifiestamente desproporcionada en

relación con el fin a obtener, que consiste en detallar un mérito en los concursos de traslado para los puestos de Secretarios Judiciales: El artículo 479.2 de la LOPJ establece que la regla general en tales concursos de traslado, salvo excepción contenida en la ley, es que el nombramiento recaerá en el solicitante con mejor puesto escalafonal. La antigüedad es, por tanto, el elemento determinante de la resolución de los concursos de traslado y, si el conocimiento de la lengua oficial propia de la Comunidad Autónoma concede seis años de antigüedad al funcionario en quien concurra esta cualidad, tal circunstancia va a ser en la mayoría de los casos la determinante de la adjudicación del cargo, no siendo éste el efecto querido por el legislador, que solamente permite valorar el repetido conocimiento como un mérito para la resolución del concurso. La manifiesta desproporción entre la finalidad consignada en el artículo 471 de la LOPJ —la consideración como un mérito del conocimiento de la lengua propia de la Comunidad— y la valoración que le confiere el artículo 33.7 del ROSJ, conduce a que consideremos el precepto impugnado como contrario al principio de acceso a los cargos públicos en condiciones de igualdad que establece el artículo 23.2 de la Constitución (como entendió respecto a reglamentación semejante la Sentencia de 29 abril 1995), que es una concreción o especificación del derecho de igualdad a que se refiere el artículo 14 de la Norma Suprema, al constituir un elemento decisivo en la mayor parte de los supuestos, lo que sólo debió valorarse como un mérito para la obtención del cargo, con discriminación injustificada en contra de los Secretarios Judiciales que no tengan conocimiento de la lengua de que se trate; y, por idéntica razón, estimamos que se ha producido una extralimitación en el ejercicio de la potestad reglamentaria en relación con la norma legal (artículo 471 de la LOPJ) que sirve de fundamento a su ejercicio. En virtud de cuanto ha quedado expuesto debemos declarar la nulidad de pleno derecho del artículo 33.7 del ROSJ.»

Per al text transcrit, i tal com hem indicat abans, ens semblen aplicables al cas moltes de les observacions fetes en el nostre comentari de la Sentència esmentada de 29 d'abril de 1995. Tanmateix, cal destacar tres argumentacions del fragment de la Sentència ressenyada especialment poc fonamentades. En primer lloc, s'apunta en la resolució que l'atribució de sis anys d'antiguitat és manifestament desproporcionada en relació amb el fi a obtenir. L'asseveració del Tribunal, però, no es justifica, perquè identifica com a finalitat perseguida «detallar un mèrit en els concursos de trasllat». Lògicament la finalitat d'establir un mèrit (coneixement de la llengua, amb la conseqüent atribució de sis anys en l'escalafó) no pot ser establir aquest mateix mèrit. L'establiment d'un mèrit no té una finalitat en si mateixa,

perquè si no es tractaria d'un privilegi. Per tant, si no se cerca la finalitat difícilment es podrà dir si el mèrit resulta desproporcionat. El Tribunal Suprem incorre en una argumentació tautològica que impossibilita efectuar correctament el judici de proporcionalitat que aparentment realitza.

En segon lloc, addueix la Sentència que es vulnera el principi d'igualtat establert als articles 14 i 23.2 de la Constitució en la mesura que es discrimina injustificadament els secretaris judicials que no tinguin coneixement de la llengua autonòmica, argument que acull la raó allegada pels demandants quan diuen que la mesura representa una discriminació «a favor d'aquells espanyols que, per haver nascut en la comunitat autònoma en qüestió o per tenir un coneixement que no és exigible ni necessari per a l'exercici de la funció de secretari judicial, poden obtenir el certificat oficial» corresponent. La diferència, però, entre l'argumentació de la Sentència i la de la demanda rau en el fet que aquesta darrera explicita el motiu de la discriminació adduïda, mentre que la primera l'omet, tot i que la pressuposa. És a dir, que el coneixement de la llengua oficial i pròpia de la comunitat autònoma on el secretari treballa és irrellevant per al desenvolupament de la seva funció. Aquesta és la raó que batega en el raonament del Tribunal Suprem, per bé que en cap moment no la manifesta. En el cas dels jutges el Tribunal es podia escudar en una justificació elitista, com era que *«tal régimen no parece conforme con las funciones atribuidas a los destinatarios de la norma, ya que no se trata de la simple adjudicación de la plaza a un funcionario, sino de la provisión de cargos judiciales»*. Ara bé, quan es tracta d'adjudicar una plaça a un funcionari l'únic argument que queda és que el català, el basc o el gallec no calen.

El principi d'igualtat requereix un tracte igual per a situacions iguals i diferent per a situacions diverses. La tasca del secretari en una comunitat amb llengua pròpia comporta un coneixement de la llengua autonòmica que no hauria de tenir en una comunitat de llengua castellana. Ho exigeixen el caràcter oficial de les llengües distintes a la castellana, l'atenció als drets lingüístics dels ciutadans que tenen com a pròpia una llengua autonòmica i el bon servei públic. Per altra banda, en reiterades ocasions el Tribunal Constitucional ha remarcat que la igualtat no implica que tothom hagi de tenir els mateixos drets arreu de l'Estat, sinó que cadascú pot exercir-los d'acord amb l'ordenament sense ser discriminat per qualsevol condició personal. Així, la STC 46/1991 indica que el principi d'igualtat dels espanyols no pot ser entès com una rigorosa i monolítica uniformitat de l'ordenament que impliqui que arreu de l'Estat els ciutadans tinguin els mateixos drets i obligacions. No hi ha discriminació quan s'exigeix requisits diferents per a situacions diferents, i menys encara quan només es pre-

mien determinats coneixements lingüístics sense instituir-los com a requisits de capacitat.

El darrer aspecte que crida l'atenció del text de la resolució el constitueix l'apreciació d'extralimitació en l'exercici de la potestat reglamentària per part del Ministeri de Justícia en relació amb l'article 471 de la Llei orgànica del poder judicial. En efecte, la norma legal és poc precisa; només assenyalava que el coneixement de la llengua pròpia constitueix un mèrit, sense entrar en l'abast d'aquest. Però, a més, el mèrit s'ha de valorar «en els termes que s'estableixin reglamentàriament». L'obertura del concepte «mèrit» i la remissió al reglament sembla, doncs, poc discutible. Per contra, el Tribunal Suprem entén de manera molt més restrictiva l'article esmentat, fins al punt que només en permet un desenvolupament reglamentari molt limitat. Aquesta posició contrasta amb el recurs, sovintejat al llarg de la Sentència, a la remissió de la llei al reglament i a la potestat d'auto-organització de l'Administració per desestimar diverses pretensions dels demandants.

Sentència del Tribunal Suprem de 12 de febrer de 1996. Sala 3a, Secció 7a. Ponent: Ramón Trillo Torres. Rep. Ar. 1569 de 1995.

El Tribunal Suprem resol un recurs d'apel·lació que va interposar l'Ajuntament d'Ordizia contra una sentència del Tribunal Superior de Justícia de Navarra que estimava el recurs contenciós administratiu presentat per l'advocacia de l'Estat en què impugnà les bases de la convocatòria de concurs-oposició per a la provisió d'una plaça d'auxiliar administratiu. La base quarta de la convocatòria establí com a condició per tal de prendre part en l'oposició el coneixement d'èuscar en el nivell de 800 hores d'«euskaltegi» i a la base novena estipulava que abans dels exercicis de l'oposició es farien proves a fi d'acreditar el coneixement exigint d'èuscar, de tal manera que els aspirants que no les superessin quedarien eliminats d'entrada.

Segons les alegacions de l'advocat de l'Estat el coneixement de l'idioma autònom només és exigible en les places en què se n'hagi determinat «previament» el caràcter preceptiu d'acord amb la naturalesa del lloc a ocupar, supòsit diferent al cas enjudiciat. La sentència d'instància va acollir els raonaments del recurrent i va entendre contrari a dret l'exigibilitat de l'èuscar per cobrir places quan no hi ha hagut una determinació prèvia de part del poder públic.

El Tribunal Suprem reconeix la legitimitat de l'exigència lingüística en l'accés a la funció pública local, igual que ho ha fet en resolucions anteriors

que hem recollit en aquesta *Crònica* (vegeu, per exemple, REVISTA DE LLENGUA I DRET, núm. 25, pàg. 312) i d'acord amb la doctrina constitucional fixada a la STC 46/1991, de 28 de febrer.

«Sobre esta cuestión nos hemos pronunciado en la Sentencia de 8 de julio de 1991 (RJ 1991, 5452), en la que ratificando la variación de nuestra posición jurisprudencial anterior —a la que con evidente corrección se había adaptado la Sala de primera instancia— hemos concluido que el artículo 14.2 de la Ley Vasca de Normalización del Euskera (LPV 1982, 1212) se cumple tanto si la determinación de las plazas para las que sea preceptivo el conocimiento de ambos idiomas (castellano y euskera) se realiza mediante acto o disposición anterior a la convocatoria como si se lleva a efecto directamente en ésta, por lo que siendo éste el núcleo temático sobre el que ha versado el debate procesal, debemos estimar el recurso de apelación.»

Notem que, encara que el fragment transcrit s'esforça a justificar la continuïtat doctrinal respecte de resolucions anteriors (en concret, la Sentència de 8 de juliol de 1991) hi introdueix un criteri innovador (per exemple, en relació amb les STS de 8 de juliol de 1994 i de 18 d'abril de 1995), és a dir, que la convocatòria no ha de comptar amb un acte o norma anterior de cobertura per tal que l'exigència de coneixement idiomàtic resulti legítima. Tal com vam fer avinent en la *Crònica* de la REVISTA DE LLENGUA I DRET núm. 24, pàg. 337, el caràcter obligatori i eliminadori d'unes proves lingüístiques no es fonamenten només en l'empara d'una previsió legal, sinó directament en l'oficialitat de la llengua.

Sentència del Tribunal Suprem de 19 de febrer de 1996. Sala 3a, Secció 7a. Ponent: Ramón Trillo Torres. Rep. Ar. 1560 de 1996.

En aquesta Sentència s'aborda la qüestió de la valoració que es pot donar al coneixement de la llengua pròpia en l'accés a la funció pública. L'acte origen del litigi va ser la convocatòria de concurs oposició per cobrir en propietat una plaça d'arquitecte tècnic a l'Ajuntament de Zamudio, que establí una prova no eliminatòria que comptava fins a un màxim de 8 punts d'un total de 41. L'advocat de l'Estat qüestiona la rellevància que es dona al coneixement de l'èuscar com a mèrit dins del conjunt del concurs oposició. En primera instància es desestima el recurs contenciós administratiu, per a la qual cosa s'aporten un seguit de raonaments que reproduïrem més endavant.

Després de rebutjar una excepció processal al·legada pel lletrat de l'Ajuntament de Zamudio, en el fonament de dret segon el Tribunal Suprem

fa un recorregut per la doctrina que ha mantingut sobre aquesta qüestió, coincident amb l'establerta a les Sentències de 8 de juliol de 1994 i de 18 d'abril de 1995, recollides a la *Crònica* de la REVISTA DE LLENGUA I DRET, núm. 24, pàg. 333 a 338, i núm. 25, pàg. 295 a 300, als comentaris de les quals ens remetem. El fonament de dret tercer, que transcrivim a continuació, entra en el nucli essencial d'aquest cas i fa el judici de proporcionalitat de la valoració del coneixement de la llengua.

«Tercero.—En la búsqueda de esta proporcionalidad y relación, la sentencia apelada hace un encomiable esfuerzo para establecer unos criterios que permitan objetivar en lo posible la decisión a tomar en cada caso, partiendo del hecho notorio de que la función de Arquitecto Técnico o Aparejador Municipal implica la necesidad de un cierto nivel de trato con los administrados y de las circunstancias concretas resultantes de las actuaciones, en el sentido de que la población vasco parlante del municipio alcanza al 69,4% y de que al examen de euskera no se le da carácter eliminatorio, de todo lo cual debe concluirse que desde luego no cabe oponer objeción jurídica alguna a la idea general de que en la convocatoria se haya valorado como mérito su conocimiento.

»Ahora bien, es al examinar el alcance que se le da al mérito, cuando la Sala de primera instancia formula sus interesantes conclusiones generales, que en cuanto concernientes al litigio que nos ocupa, son básicamente las siguientes: primera, que en ningún caso la valoración del conocimiento del euskera puede recibir igual o superior valoración que la correspondiente al conjunto de materias que puedan conceptuarse como específicas de la función a desempeñar en el cargo o puesto que haya de proveerse; segunda, que tampoco cabe aceptar que quien sólo haya acreditado conocimientos suficientes, pero mínimos, en las materias propias o específicas del cargo o puesto supere, por conocimiento del euskera, a quien haya probado conocer aquellas materias a nivel sobresaliente.

»Ponderando estos principios, la sentencia señala cómo ninguno de los dos se incumple, puesto que en la fase de oposición la prueba sobre temas urbanísticos puede puntuarse hasta diez puntos, mientras que la de euskera se fija en un máximo de ocho. Y en cuanto al segundo principio, considera que valorando también la fase de concurso, el tanto por ciento de participación de conocimiento del euskera no excede del de otros casos aceptados por la jurisprudencia, como ocurrió en los contemplados en las Sentencias del Tribunal Supremo de 20 noviembre 1989 (RJ 1989, 8311) y de 16 abril 1990.

»Deteniéndonos en el examen del baremo de la fase de concurso en que se valoran elementos directamente relacionados con los conocimientos y ex-

perienca específics del puesto y excluyendo, por tanto, los dos puntos que se otorgan por la posesión del carnet de conducir, nos encontramos con que el total de puntos alcanzables, sumando los obtenibles en la fase de oposición, alcanza a treinta y nueve, de los que ocho son imputables a la lengua cooficial, es decir, unas décimas más del 20%, que con arreglo a los criterios jurisprudenciales que hemos manifestado en antecedentes casos resueltos en las sentencias que llevamos citadas constituye una valoración de la lengua cooficial ni arbitraria ni desproporcionada.»

A diferència de la srs de 12 de febrer de 1996, ressenyada en aquesta mateixa *Crònica*, la previsió lingüística de la convocatòria que valora el Tribunal Suprem no constitueix un requisit de capacitat, sinó un mèrit que es tradueix en el còmput de punts dins del total obtingut per als aspirants a la plaça. Com vam apuntar extensament en el comentari a la srs de 29 d'abril de 1995 (vegeu REVISTA DE LLENGUA I DRET, núm. 25) la valoració dels coneixements lingüístics com a mèrit constitueix una mala tècnica per garantir la competència del funcionari en la llengua pròpia de la comunitat autònoma. Si s'exigeix com a requisit de capacitat —d'acord amb els articles 23.2 i 103.3 de la Constitució en relació amb l'oficialitat de l'idioma de la comunitat—, no es corre el risc d'alterar la qualificació obtinguda en les proves de coneixements específics de la plaça a ocupar; en canvi, si la llengua computa com a mèrit, l'amplitud que es vulgui donar a aquest s'ha de fer respectant el principi de proporcionalitat, és a dir, cercant un resultat final que no subverteixi la qualificació dels coneixements específics del lloc funcional que s'ofereix. D'altra banda, es poden originar greuges comparatius que altrament no es produirien, atès que comptant la llengua com a capacitat únicament cal ponderar la proporcionalitat del requisit en relació amb la funció que tindrà assignada l'aspirant a funcionari (stc 46/1991, de 28 de febrer, FJ 4).

La Sentència que ressenyem acull els raonaments de la resolució d'instància pel que fa a la proporcionalitat de la puntuació donada als coneixements lingüístics. En primer lloc, el mèrit resulta proporcional amb la funció que té encarregada l'arquitecte tècnic (que implica cert tracte amb els administrats); també és proporcional respecte de la parla majoritària de la població (69,4%). I finalment, és legítim perquè la prova no té caràcter eliminatori. Tanmateix, cal tenir cautela respecte el darrer raonament, perquè si la prova fos eliminatòria no implicaria desproporció, ja que llavors aquesta s'hauria de mesurar en relació amb el nivell que exigeix la plaça. Així mateix, el percentatge de població bascoparlant es pot fer servir com a argument per corroborar la legitimitat del mèrit, però no a la inversa, atès

que l'administració pot exigir als seus funcionaris que tinguin un coneixement acceptable de la llengua oficial.

En tot cas, s'estableixen dos requisits mínims des del punt de vista del resultat del concurs oposició: que la valoració de l'èuscar no pot ser igual o superior a la del conjunt de matèries específiques i que qui hagi acreditat coneixements suficients, però mínims, de les matèries específiques del càrrec no pot superar per coneixements lingüístics a aquell qui ha tret excel·lent. Ambdós principis són del tot raonables i sens dubte no només aplicables als coneixements de la llengua, sinó a tots aquells mèrits que no siguin específics del lloc a ocupar. Ara bé, com indicàvem abans, comptar com a mèrit la competència lingüística no és un bon camí per ajustar els hàbits lingüístics a la normativa constitucional i estatutària sobre la llengua; és a dir que les llengües no castellaneres són llengües de l'Administració, que totes les actuacions en aquestes llengües són vàlides; que els particulars tenen dret a usar-les quan es relacionen amb el poder públic i, en conclusió, que constitueixen llengües oficials.

*Sentència del Tribunal Suprem de 26 de març de 1996. Sala 3a, Secció 6a.
Ponent: Manuel Goded Miranda. Rep. Ar. 2593 de 1996.*

En aquesta ocasió el Tribunal Suprem enjudicia un conflicte sorgit en l'àmbit d'un col·legi professional, concretament en el Col·legi d'Advocats de Barcelona. La novetat de la resolució rau en l'àmbit que tracta, el col·legial, que, pel que fa a la llengua, fins ara no havia estat escenari de controvèrsia judicial, més que no pas per les aportacions jurisprudencials que fa en la matèria jurídicolingüística.

L'íter processal i el contingut de la demanda són al fonament de dret primer. Un advocat col·legiat al Col·legi d'Advocats de Barcelona va interposar recurs contenciós administratiu contra la denegació presumpta per silenci administratiu de la sol·licitud que havia adreçat a aquesta corporació en què demanava, invocant l'article 5 dels estatuts col·legials, que s'adoptés l'acord per redactar en endavant la guia judicial, el quadern de normes d'honoraris professionals i altres documents que allí especificava, com també qualsevol altra activitat escrita de caràcter comú, adreçada o no als col·legiats, sens perjudici que es redactessin també en català. També demanava rebre tota la documentació en castellà. En el recurs el demandant formulà una doble pretensió. Per una banda, que es declarés que l'article 5 dels estatuts del Col·legi no eren limitatius a l'hora d'enumerar els casos de bilingüisme i, en cas de ser-ho, que es declarés la norma contrària a dret;

per altra banda, que es condemnés el Col·legi a redactar com a mínim en castellà tot allò que ell rebés o pogués utilitzar en la seva qualitat de col·legiat. El Tribunal Superior de Justícia de Catalunya no va admetre el recurs perquè entenia que la jurisdicció no podia emetre declaracions de futur sobre actuacions que encara no s'havien produït. El demandant hi interposà recurs de cassació.

Quant a la primera pretensió allegada pel recurrent —que no concorre la causa en virtut de la qual el tribunal d'instància no va admetre el recurs presentat—, el Tribunal Suprem aprecia que no és procedent l'aplicació d'aquella causa d'inadmissibilitat i, per consegüent, estima que s'ha produït una vulneració de l'article 24.1 de la Constitució en no entrar a dilucidar el jutgador d'instància si s'havia vulnerat el dret lingüístic per al qual el recurrent demanava tutela (fonament jurídic 2n). El mateix Tribunal Suprem entra a examinar les alegacions de caràcter substantiu del recurs. En el fonament tercer s'exposen les argumentacions del recurrent, el qual allega la vulneració dels articles 3 i 14 de la Constitució, l'article 3.2 de l'Estatut d'autonomia de Catalunya, l'article 8.1 de la Llei de normalització lingüística i l'article 5 dels estatuts del Col·legi.

Com a qüestió prèvia, però, i seguint les impugnacions formulades davant el tribunal d'instància, el Tribunal Suprem analitza si els preceptes dels estatuts del Col·legi d'Advocats de Barcelona relacionats amb els usos lingüístics s'ajusten a l'ordenament jurídic (fonaments jurídics 4t i 5è). Tot seguit, aborda la qüestió de si la pretensió del recurrent de rebre tota la documentació en castellà resulta procedent (fonaments jurídics 6è i 7è).

Fonaments jurídics 4t a 7è

«Cuarto.—El artículo 5 de los Estatutos del ilustre Colegio de Abogados de Barcelona dispone en su apartado 1: "El catalán es la lengua propia del Colegio de Abogados de Barcelona. El castellano también es lengua oficial". Y su apartado 2 expresa: "Los presentes Estatutos se publicarán también en castellano, así como sus modificaciones y aquellas disposiciones de carácter general que hayan de regir la vida corporativa y los derechos y obligaciones de los colegiados, las convocatorias de las Juntas Generales y aquellas que convoquen elecciones para cubrir cargos de la Junta de Gobierno". Como se advierte de la lectura de la norma estatutaria, ésta ordena efectuar al Colegio la publicación en castellano ("se publicarán"), además de en catalán ("también"), determinadas y concretas disposiciones y actos, sin contener cláusula alguna que permita extender la obligación a otros distintos, por lo que debemos entender que los casos que enumera tienen carácter limitativo y que, con-

forme a este artículo, los colegiados no pueden exigir del Colegio que realice otras publicaciones y comunicaciones generales en castellano que las indicadas. Ello conduce a dilucidar si el señalado artículo 5 es contrario a derecho por vulnerar las normas reguladoras del bilingüismo y la posibilidad del ciudadano de escoger el idioma para su comunicación con las Corporaciones públicas. Según ha declarado el Tribunal Constitucional en su Sentencia 82/1986 (RTC 1986, 82) (fundamento jurídico segundo) una lengua es oficial cuando es reconocida por los poderes públicos como medio normal de comunicación en y entre ellos y en su relación con los sujetos privados, con plena validez y efectos jurídicos. El artículo 5.1 de la Ley Territorial 7/1983, de Normalización Lingüística en Cataluña, que debemos aplicar en cuanto constituye el desarrollo de los artículos 3 de la Constitución y 3 del Estatuto de Autonomía de Cataluña, establece que el catalán, como lengua propia de Cataluña, lo es también de la Generalidad y de la Administración Territorial catalana, de la Administración Local y de las demás Corporaciones públicas dependientes de la Generalidad (entre las que se encuentran, aunque más bien sujeta en un vínculo de tutela que de estricta dependencia jerárquica, el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona, en virtud de la competencia exclusiva que a la Generalidad de Cataluña atribuye el artículo 9 número 23 de su Estatuto de Autonomía). Por tanto, el ilustre Colegio de Abogados de Barcelona debe utilizar el catalán, como ordena el artículo 5 de sus Estatutos, como medio normal de comunicación en su relación con los colegiados, sin que el bilingüismo suponga la obligación de toda Administración pública o Corporación de esta clase de producir en las dos lenguas oficiales la totalidad de los documentos que publique o suscriba.

»Quinto.—Entendida la cooficialidad de las lenguas (castellana y catalana en el presente supuesto) en el sentido que ha quedado expresado, el artículo 5 de los Estatutos del Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona no es contrario a los artículos 3 de la Constitución y 3.2 del Estatuto de Autonomía para Cataluña, que establecen la cooficialidad de las lenguas, sin otras precisiones. Tampoco es contrario al artículo 8.1 de la Ley de Normalización Lingüística en Cataluña, que permite a cualquier ciudadano, en el ámbito territorial de Cataluña, relacionarse con las Entidades públicas en la lengua oficial que elija, porque una cosa es el derecho del ciudadano a comunicarse con una Entidad pública en el idioma que escoja y otra, muy distinta, exigir que las publicaciones y comunicaciones que dicha Entidad pública emita con carácter general hayan de redactarse en las dos lenguas oficiales, alcance que, como hemos destacado, no tiene la cooficialidad de las lenguas. Por otra parte, el artículo 5 de los Estatutos que nos ocupa no es contrario al derecho a la igualdad que proclama el artículo 14 de la Constitución. En efecto, en las Comunida-

des Autónomas donde rige la cooficialidad de las lenguas no hay discriminación para los ciudadanos que sólo conozcan una de ellas por la utilización por cualquiera de las Administraciones públicas de la que no conocen, pues en otro caso se produciría siempre para unos u otros ciudadanos, a menos que se utilizasen en todas las publicaciones y comunicaciones de carácter general las dos lenguas simultáneamente. El Tribunal Constitucional, en Sentencia 46/1991 (RTC 1991, 46), reiterando anteriores pronunciamientos (Sentencias 37/1981 [RTC 1981, 37], 17/1990 [RTC 1990, 17] y 150/1990 [RTC 1990, 150], ha puesto de manifiesto que el establecimiento de un régimen de cooficialidad lingüística en una parte del territorio del Estado no contradice el principio de igualdad de derechos y obligaciones de todos los españoles en cualquier parte del territorio nacional, recogido por el artículo 139.1 de la Constitución, ya que tal principio no puede ser entendido en modo alguno como una rigurosa y monolítica uniformidad del ordenamiento, de la que resulte que en cualquier parte del territorio se tengan los mismos derechos y obligaciones. Respecto al artículo 4 de los Estatutos del Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona, que el demandante menciona en sus apartados b), c) y j), dichos apartados no inciden sobre las cuestiones planteadas en este litigio, ni su invocación permite resolverlas en uno u otro sentido, limitándose a establecer funciones del Colegio que no aluden específicamente al problema del bilingüismo. De cuanto queda expuesto resulta la procedencia de desestimar la primera pretensión que en el suplico de su demanda articula don Fernando C. S. en relación con el artículo 5 de los Estatutos del Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona.

»Sexto.—Las consideraciones anteriormente formuladas permiten resolver la segunda pretensión que don Fernando C. S. ejercita en su demanda, la cual, como en ella se manifiesta, se funda en la aplicación del artículo 5 de los Estatutos colegiales. Conforme a este precepto el Colegio no tiene obligación de publicar en castellano la Guía Judicial, y los Boletines denominados "Món Jurídic" e "Informatiu", como tampoco los nombramientos de colegiados para el turno de oficio y las invitaciones a conferencias o actos colegiales, pues no se integran entre los supuestos comprendidos en el apartado 2 del indicado precepto estatutario. El Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona deberá publicar en castellano, en cumplimiento del artículo 5.2 de sus Estatutos, además de en catalán, las convocatorias a Junta General y las de elecciones para cubrir cargos a la Junta de Gobierno (la norma las menciona expresamente), así como los Presupuestos, la Memoria del ejercicio, los Reglamentos del Turno de Oficio y de Asistencia a Detenidos, pues todos éstos son documentos que rigen la vida corporativa y los derechos y obligaciones de los colegiados. Las anteriores precisiones constituyen interpretación del repetido artículo 5.2

de los Estatutos colegiales, por lo que resta examinar la petición genérica que hace valer el demandante de que se redacte en castellano cualquier otra comunicación entre el Colegio y sus miembros, sin perjuicio de que se redacten también en versión catalana, sin hacer en los textos distinción que sirviera para desmerecer cualquiera de ambas versiones. Señalemos ante todo que la especificación de que en los textos publicados o suscritos por el Colegio de Abogados en las dos lenguas no debe hacerse distinción que la haga desmerecer en cualquiera de ambas versiones no puede impedir que entre dos publicaciones o comunicaciones diferentes existan distinciones, imponiendo que exijamos una total uniformidad, por lo que este aspecto de la pretensión no puede ser acogido como objeto de una declaración específica por parte de la Sala. Tampoco debemos hacer referencia a las comunicaciones particulares entre el Colegio y otros miembros del mismo distintos del demandante, pues el derecho de éste, como expondremos, deriva de haber elegido el castellano para sus relaciones con la Corporación a que pertenece. Esto aclarado, entendemos que, en materia de publicaciones y comunicaciones generales que el Colegio remita a todos los colegiados, no puede exigirse que se produzcan en lengua castellana más que las que se encuentran especificadas en el artículo 5.2 de los Estatutos de acuerdo con la interpretación realizada. Ahora bien, en relación con las comunicaciones individualizadas que el Colegio dirija a don Fernando C. S. y que afecten a su estatuto profesional como colegiado, hemos de tomar en cuenta lo prevenido por el artículo 8.1 de la Ley 7/1983, de Normalización Lingüística en Cataluña, según el cual, en el ámbito territorial de Cataluña, cualquier ciudadano tiene derecho a relacionarse con la Generalidad, con la Administración Civil del Estado, con la Administración Local y con las demás Entidades Públicas en la lengua oficial que elija. El precepto va referido a los ciudadanos en general, mientras que don Fernando C. S. se integra en el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona en virtud de una relación de sujeción especial, esto es, como colegiado sometido a la reglamentación estatutaria del Colegio. Ahora bien, por aplicación del criterio expresado en el transcrito artículo 8.1 de la Ley de Normalización Lingüística en Cataluña, entendemos que, habiendo elegido don Fernando C. S. la lengua castellana para sus relaciones con el Colegio de Abogados a que pertenece, dicho Colegio debe remitirle en castellano las comunicaciones individualizadas que afecten a su estatuto profesional como colegiado.

»Séptimo.—La consecuencia de los razonamientos expuestos en los anteriores fundamentos de derecho es la de que procede estimar el primer motivo de casación invocado por don Fernando C. S., casando y dejando sin efecto la Sentencia de 15 diciembre 1992, y entrando a resolver lo que corresponde dentro de los términos en que aparece planteado el debate, y rechazando la

causa de inadmisibilidad alegada por el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona, debemos estimar en parte el recurso contencioso-administrativo interpuesto por el señor C. S., anulando la denegación presunta, en virtud de silencio administrativo, de su petición dirigida al mencionado Colegio el 5 de octubre de 1989, exclusivamente en cuanto resulta del siguiente pronunciamiento, y declarando el derecho de don Fernando C. S. a que el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona le remita redactadas en castellano las comunicaciones individualizadas que afecten a su estatuto profesional como colegiado, además de las que establece el artículo 5.2 de los Estatutos colegiales, con el alcance que ha quedado indicado, desestimando el resto de las pretensiones ejercitadas en la demanda. Al haber lugar al presente recurso de casación, ello determina que cada parte deba satisfacer las costas causadas por ella en dicho recurso, sin que se aprecie la concurrencia de las circunstancias exigidas por el artículo 131.1 de la Ley de la Jurisdicción para efectuar una expresa declaración en cuanto a las costas causadas en la instancia, en aplicación del artículo 102.2 del citado texto legal.»

Del text transcrit cal valorar positivament la clara distinció que apunta el Tribunal Suprem entre el dret del ciutadà a relacionar-se amb l'Administració en qualsevol de les dues llengües oficials i el dret dels ciutadans a rebre totes les comunicacions de l'Administració en la llengua que prefereixin. Mentre que el primer resulta evident, el segon no és exigible d'acord amb la normativa catalana. També cal remarcar que el Tribunal utilitza àmpliament l'Estatut d'autonomia i la Llei de normalització lingüística, com també la jurisprudència constitucional.

Tanmateix, aquesta línia argumental decau quan el Tribunal Suprem encara la resolució del cas concret. Mentre que considera legítimes les comunicacions de caràcter general i les publicacions en català, en relació amb les comunicacions individualitzades que el Col·legi tramet al recurrent i que afecten el seu estatut professional com a col·legiat, l'alt Tribunal assenyala que s'ha de tenir en compte el que estableix la Llei de normalització lingüística. Segons el Tribunal Suprem *«el precepto va referido a los ciudadanos en general, mientras que don Fernando C.S. se integra en el Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona en virtud de una relación de sujeción especial, esto es, como colegiado sometido a la reglamentación estatutaria del Colegio. Ahora bien, por aplicación del criterio expresado en el transcrito artículo 8.1 de la Ley de Normalización Lingüística en Cataluña, entendemos que, habiendo elegido don Fernando C.S. la lengua castellana para sus relaciones con el Colegio de Abogados a que pertenece, dicho colegio debe remitirle en castellano las comunicaciones individualizadas que afecten a su estatuto profe-*

sional como colegiado». La motivació de la decisió resulta totalment contradictòria si atenem als elements següents: afirma que constitueix el principi general la possibilitat que el ciutadà triï la llengua de relació amb l'Administració, però el recurrent en aquest cas no actua com a ciutadà, sinó com a advocat amb subjecció especial al Col·legi que, pel que fa al cas, exerceix una funció de caràcter públic; ara bé, s'aplica el criteri general i, per tant, el recurrent té dret a rebre les comunicacions individualitzades en castellà. No s'entén perquè distingeix entre ciutadà amb caràcter general i personal sotmesa a relació d'especial subjecció, si després no en treu cap conseqüència. Hauria resultat més conseqüent extreure algun efecte de la relació d'especial subjecció, com ho fa, per exemple, la STS de 17 d'abril de 1996 —ressenyada en aquesta mateixa Crònica—, que en el fonament jurídic 15è apunta que «no cabe la imputación de la formulación en abstracto [...] de un deber de conocer la lengua catalana en Cataluña, cuando de lo que se está tratando es, de modo mucho más concreto, de la relación jurídica de sumisión especial de alumno de un colegio público y de los contenidos y vehículos de la enseñanza en él, en cuyo marco sí puede justificarse ese deber». En el marc de la relació entre col·legi i professional també pot concórrer aquesta obligació.

Però fins i tot podríem apuntar algun element més en el sentit indicat. El col·legi professional exerceix una funció pública en la mesura que disciplina i controla l'exercici de la professió, en aquest cas la d'advocat. Aquesta dimensió pública de l'activitat col·legial implica que ha de vetllar per tal que els professionals col·legiats realitzin la seva tasca servint al ciutadà i, entre d'altres, l'exigència del coneixement de la llengua de la comunitat en la qual s'exerceix —llengua, endemés, oficial i pròpia— constitueix una comesa que la corporació professional cal que assumeixi. Aquesta corporació, per altra banda, no és aliena al procés de normalització, sancionat per l'Estatut d'autonomia i impulsat per la Llei de normalització lingüística, i menys encara en el seu vessant jurídicopúblic, en el qual ha d'actuar positivament a favor de la llengua pròpia de Catalunya. En aquestes coordenades s'ha de situar l'activitat del Col·legi respecte dels membres que en formen part, els quals, almenys pel que fa a l'activitat professional, que el Col·legi controla, tenen un vincle diferent amb l'entitat que la resta de ciutadans. Aquesta distinta vinculació, al nostre entendre, també es tradueix en un règim juridicolingüístic divers.

Per últim, en el fonament jurídic 7 es fa referència al fet que el Col·legi ha de remetre «*redactados en castellano*» determinats documents. En el nostre parer, d'una banda, d'aquesta breu afirmació no es pot derivar que el lliurament de certs documents en castellà privi de trametre'ls també en

català, per exemple si l'edició es preveu, de forma general, en ambdues llengües. I, d'altra banda, el Tribunal empra incorrectament, des del punt de vista tècnic, el terme *redactar*, ja que és evident que no es refereix al fet que cal que els documents siguin «elaborats» en castellà, sinó que poden ser «traduïts» en aquesta llengua, no sent precís que la llengua original sigui la castellana, sinó solament que la documentació sigui lliurada «també» (segons hem dit) en aquesta llengua.

Sentència del Tribunal Suprem de 17 d'abril de 1996. Sala 3a, Secció 7a.
Ponent: Vicente Conde Martín de Hijas. Rep. Ar. 4627 de 1996.

El Tribunal Suprem resol el recurs de cassació presentat contra la Sentència del Tribunal Superior de Justícia de Catalunya que va estimar en part el recurs contenciós administratiu interposat contra la resolució del Departament d'Ensenyament de la Generalitat de Catalunya en què es denegava la sollicitud dels recurrents que s'impartís exclusivament en castellà l'ensenyament dels seus fills. El Tribunal Suprem, seguint la jurisprudència del Tribunal Constitucional assentada en la Sentència 337/1994, de 23 de desembre, desestima la pretensió dels recurrents. Cal notar l'important canvi doctrinal respecte de la interlocutòria en què es plantejà la qüestió d'inconstitucionalitat origen de la STC abans esmentada, així com la prolixitat dels raonaments del Tribunal a l'hora d'enjudiciar el sistema educatiu de conjunció lingüística, que és el vigent a Catalunya.

La Sentència d'instància va estimar en part la pretensió dels recurrents i declara el dret dels nens a cursar la primera ensenyança en la llengua habitual d'elecció i que en no donar aquest ensenyament l'Administració vulnera els articles 14 i 27 de la Constitució. Els arguments, exposats en el primer fonament de dret de la sentència del Suprem, són succintament els següents:

a) El dret a l'educació de l'article 27 de la Constitució no garanteix de manera il·limitada el dret d'opció lingüística en l'ensenyament.

b) Des d'una perspectiva constitucional és igualment legítim el model educatiu de conjunció lingüística o bilingüisme total (coexistència de les dues llengües en l'ensenyament de l'infant) com el de separació lingüística (ensenyament desdoblant per llengües).

c) La declaració que el català és la llengua pròpia de l'educació resulta congruent amb els articles 3 de la Constitució i el 3 de l'Estatut d'autono-

mia de Catalunya. Això no obsta a la consideració paritària de les dues llengües dins del sistema educatiu.

d) El fet que el dret a rebre l'ensenyament en la llengua habitual es limiti al primer ensenyament i el deure dels educadors a conèixer tant el català com el castellà no suposa una menysvaloració del castellà. Aquest règim juridicolingüístic de l'ensenyament no vulnera els articles 14 (principi d'igualtat i no-discriminació), 27 (dret a l'educació) i 149.1.1 (igualtat de drets i deures dels ciutadans arreu de l'Estat).

e) La pretensió dels recurrents que tots els seus fills rebien l'ensenyament en castellà, sense distinció de nivell, no està emparat en l'article 27 de la Constitució. En els casos dels menors de 7 anys que el rebien en català (o part d'aquest ensenyament) sí que s'ha produït vulneració del dret a l'educació, d'acord amb el que estableix l'article 14.2 de la Llei de normalització lingüística. Respecte de la resta, no s'ha produït vulneració del dret a l'educació perquè no la reben exclusivament en llengua catalana. A més, els recurrents no han acreditat que les mesures de reforç siguin ineficaces per a la satisfacció dels drets a l'educació en una llengua comprensible.

En el fonament jurídic segon de la Sentència que ressenyem s'assenyala que la part recurrent entén infringits els articles 3, 14 i 27 de la Constitució. Tot seguit el Tribunal Suprem examina per separat les alegacions del recurrent sobre els preceptes esmentats, començant per l'article 3 del text constitucional.

Fonament jurídic 2n i fonament jurídic 3r

«2. [...] Comenzando con el análisis de la alegada infracción del primero de los preceptos citados, el del art. 3 CE, la tesis de la parte se expresa en los siguientes puntos:

«a) que "es evidente que la sentencia se aparta del art. 3 de la Constitución, interpretándolo al amparo del Estatuto de Cataluña y de la Ley de Normalización Lingüística de dicha Comunidad, para incluso concluir la existencia de un deber de conocimiento de la lengua catalana que no parece deducirse de la norma constitucional, única a la que cabe referirse en un proceso como el que nos ocupa de Derechos Fundamentales, Ley 62/1978, de 26 diciembre".

«b) que "incomprensiblemente, en su fundamento noveno recoge la Sentencia de 23 julio 1985, declarando la obligatoriedad del conocimiento de la lengua catalana cuando precisamente este mismo párrafo de dicha Sentencia fue revocada (sic) por el de la Sala Tercera del Tribunal Supremo de 16 diciembre 1985".

«c) que "el error de la sentencia es precisamente no contemplar el recur-

so recurrido (sic) a la vista del art. 3 de la Constitución, y hacerlo teniendo como soporte declaraciones del Estatuto de Autonomía de Cataluña, de su Ley de Normalización, o de normas como las del llamado 'Plan de Inmersión' que no pueden tener rango de la constitución", remitiéndose al planteamiento de la cuestión de inconstitucionalidad suscitada sobre la Ley de Normalización Lingüística pendiente de resolución en el momento de formalización del recurso.

»d) que "la lógica conclusión de dicho precepto constitucional debe ser que la Administración, ya sea estatal o autonómica, debe velar por que este precepto se cumpla y, por ende, no puede imponer otro idioma distinto del castellano o español a ningún ciudadano que circule por cualquier lugar de España, facilitándole y removiendo todos los obstáculos que el no cumplimiento de esta norma pueda suponer".

»e) que el párrafo 2.º del art. 3 CE "no puede ser una patente de curso para imponer de forma dictatorial y sin posibilidad de elección a niños que tienen como lengua habitual y materna una distinta de la Comunidad Autónoma, en este caso el catalán, eliminando nada menos que la oficial lengua del Estado".

»f) que "no cabe la inconstitucional aseveración que en ocasiones proclama la Administración catalana de que la lengua propia de Cataluña es el catalán, pudiendo suponer que el castellano o español, lengua habitual y materna de más del 60 % de la población de Cataluña fuera impropia".

»Tercero.—Era conveniente la exposición minuciosa del contenido del motivo, en lo atinente a la vulneración del art. 3 CE, para que ante su explicitud resulte justificada la dura calificación de ausencia total de rigor jurídico en el mismo, que pasamos a argumentar.

»No podemos menos de compartir la calificación de la Generalidad recurrida en su escrito de impugnación (alegación 4.ª), sobre el tratamiento sesgado que se da en el recurso a la presentación de las razones jurídicas de la sentencia recurrida, lo que se evidencia contrastando esas razones en su auténtica realidad, reflejada en el resumen de ellas del fundamento de derecho 1.º, con la presentación que de las mismas se hace en el escrito del recurso de casación, y en concreto en el apartado primero del motivo que ahora nos ocupa.

»Conviene observar, antes de acometer el análisis más preciso de los argumentos de la parte recurrente que han quedado referidos, que el art. 3 CE, cuya vulneración se alega en este motivo, no es expresión de ningún derecho fundamental, pues sólo lo son los recogidos en los arts. 14 a 28 inclusive CE, de modo que la pretendida tutela del derecho del uso del castellano no es materia que concierna a los derechos fundamentales, ni que de por sí, y aislada-

mente considerado, sea susceptible de constituir el objeto del especial proceso dedicado a la tutela de los mismos. La observación de la recurrente, recogida en el apartado a) del fundamento anterior, en referencia al por ella negado deber de conocimiento de la lengua catalana, no deducible de la norma constitucional, en el sentido de que es ésta la "única a la que cabe referirse en un proceso como el que nos ocupa de Derechos Fundamentales", debe ser objeto de una mayor precisión, para desde ella volverse en contra suya, pues en ese tipo de proceso tampoco tiene cabida la tutela de derechos derivados de la norma constitucional, si no son fundamentales, lo que ocurre con el contenido en el art. 3º CE.

»Por tanto, el tratamiento autónomo de la posible infracción del art. 3º CE no resulta adecuado al tipo especial de proceso, en el que nos movemos lo que bastaría de por sí para la desestimación en este apartado primero del motivo.»

Destaquem que des d'un primer moment el Tribunal Suprem acull amb citacions expresses els arguments presentats per l'advocat de la Generalitat de Catalunya i fa notar les incongruències, els errors i les contradiccions —que no són pas pocs— en què incorre el recurrent, posició que, com hem dit, és ben llunyana d'anteriors pronunciaments del Tribunal. Per contra, el fonament jurídic tercer que transcrivim exposa un raonament que, al nostre entendre, resulta jurídicament poc convincent, que és la compartimentació dels drets constitucionals, deixant fora de la categoria de fonamentals —i per tant, de la protecció del procediment de la Llei 62/1978, que regula el procediment anomenat preferent i sumari— els drets que no figuren dins dels articles 14 a 29 i 30.2 de la Constitució —suposem que per error la Sentència diu els articles 14 a 28—. Segons una tècnica que de vegades ha utilitzat el mateix Tribunal Constitucional (vegeu, per exemple, la STC 3/1981, de 3 de febrer), entenem que per connexió amb els drets dels articles 14 i 27 de la Constitució els drets lingüístics també poden adquirir rang fonamental (en aquest sentit, REVISTA DE LENGUA I DRET núm. 24, pàg. 341).

Tot seguit entra en l'anàlisi concreta de les vulneracions hipotètiques de l'article 3 de la Constitució. En aquest apartat avala la legitimitat de l'obligació d'aprendre la llengua catalana i distingeix aquest deure del deure general de conèixer la llengua oficial, que continua imputant-lo només a la llengua castellana.

«Cuarto.—Entrando, empero, en el examen individualizado anunciado, y comenzando por el recogido en el apartado a) del fundamento anterior, no alcanzamos a ver el que la recurrente presenta como "evidente" apartamiento del precepto constitucional del art. 3º CE. Ni que la sentencia en lugar alguno exponga una determinada interpretación del mismo al amparo del Estatuto de Cataluña y de la Ley de Normalización Lingüística.

»Muy por el contrario, la sentencia, jerarquizando con plausible rigor la relación entre las diversas normas (F 4º), lo que hace es ponderar la constitucionalidad del art. 14 de la Ley de Normalización Lingüística, diciendo que "es congruente con las declaraciones sostenidas en el artículo 3 de la Constitución, que reconoce la realidad plurilingüística de la Nación Española, y en el artículo 3 del Estatuto de Cataluña, que afirma el principio de cooficialidad lingüística del castellano y del catalán en el territorio de Cataluña".

»Tal proposición no implica interpretación alguna del art. 3 del texto constitucional, de la que se pueda discrepar, ni menos una interpretación establecida a partir del Estatuto de Autonomía de Cataluña y de la Ley de Normalización Lingüística, como la parte recurrente, con evidente distorsión de los términos de la sentencia, aduce en su crítica, por cierto sin fijar con la precisión deseable cuál sea en concreto la interpretación vitanda que censura, con lo que su censura en realidad carece de objeto discernible.

»La afirmación de la sentencia recurrida de que el art. 3 CE "reconoce la realidad plurilingüística de la Nación española", si es que ése fuera el elemento de interpretación discutido, es tan incontrovertible a la luz de lo dispuesto en el párrafo 3 del mismo, que su cuestionamiento sería pura arbitrariedad irrazonable.

»En modo alguno puede imputarse a la sentencia recurrida que sobre la base de una determinada interpretación del art. 3 CE se concluya en ella en la existencia de un deber de conocimiento de la lengua catalana, no deducible de la norma constitucional.

»Tal vez la única relación discernible de esa censura con los contenidos reales de la sentencia pueda establecerse con los dos de su fundamento de derecho sexto, en el que se enjuicia la corrección constitucional del sistema de enseñanza bilingüe, como opción del legislador de Cataluña frente al sistema unilingüe. Al respecto dice dicho fundamento que el legislador "ha perseguido... un fin de interés público —favorecer la convivencia lingüística y por ende la convivencia y la paz social en una comunidad bilingüe— promoviendo en los alumnos el conocimiento profundo de las dos lenguas oficiales, que en sí al no imponer ningún género de segregación por razones lingüísticas, no

comporta ningún elemento discriminatorio, alentando valores proclamados en la Constitución ligado al libre desarrollo de la personalidad humana". Y que "esta decisión del Parlamento de Cataluña reflejada en la Ley de Normalización Lingüística se revela no arbitraria, ya que el legislador ha adoptado sus prescripciones educativas en su dimensión lingüística procurando las medidas adecuadas (enseñanza del castellano y del catalán y enseñanza en castellano y en catalán), y de modo equilibrado, para alcanzar el fin tutelado por la Constitución (conocimiento pleno y progresivo de ambas lenguas al finalizar la enseñanza secundaria), no revistiendo justificación que este sistema atente a los derechos del niño, siguiendo de modo fiel la jurisprudencia del Tribunal Constitucional (Sentencia de 6 noviembre 1986) y del Tribunal Europeo de los Derechos Humanos (Sentencia de 23 julio 1968)".

»El rigor argumental de estos párrafos transcritos de la sentencia recurrida nos parece digno de elogio, y al propio tiempo merecedor de rechazo el que a ellos se oponga la crítica de que la sentencia, a partir de una interpretación inadecuada del art. 3 CE, llega a concluir en la existencia de un deber de conocimiento de la lengua catalana, que no parece deducirse de la norma constitucional.

»Una cosa es que la norma constitucional no establezca de modo directo el deber de conocimiento de la lengua catalana, a diferencia de lo que hace respecto del castellano, como lengua española oficial del Estado en el art. 3.1, y otra diferente que la norma autonómica catalana, que se impone como objetivo de la enseñanza en Cataluña el conocimiento del catalán, también lengua española, en paridad con el castellano, pueda censurarse desde claves constitucionales. Y, lo que es más inaceptable, que la justificación de una norma tal, y del objetivo propuesto en ella pueda calificarse de apartamiento del art. 3 CE.

»Partiendo de la base de que los apartados 2 y 3 del art. 3.º CE disponen, respectivamente, que "las demás lenguas españolas serán también oficiales en las respectivas Comunidades Autónomas de acuerdo con sus Estatutos", y que "la riqueza de las distintas modalidades lingüísticas de España es un patrimonio cultural que será objeto de especial respeto y protección", y que el art. 148.1.17 del propio texto constitucional establece como competencia de las Comunidades Autónomas la de "fomento de la cultura, de la investigación y, en su caso, de la enseñanza de la lengua de la Comunidad Autónoma", es claro que una legislación autonómica que se propone, como objetivo de la enseñanza impartida en su Comunidad, el de la enseñanza de sus dos lenguas oficiales, como es el caso, no hace sino cumplir los objetivos lingüísticos, establecidos en los arts. 3.2 y 3 y 148.1.17 de la Constitución que se acaban de reproducir. Y ello sentado, la tesis de la parte recurrente sobre el

apartamiento de la sentencia del art. 3 CE, carece totalmente de fundamento.

»Quinto.—Por lo que hace a la alegación recogida en el apartado b) del fundamento 2.º, es especialmente inaceptable la censura de la alusión en el fundamento de derecho 9º de la recurrida a la Sentencia del propio Tribunal de 23 julio 1985, en cuanto que los párrafos de la nueva en los que se exponía la aludida doctrina hubieran sido revocados por nuestra Sentencia de 16 diciembre 1985.

»Conviene empezar observando la relativa intrascendencia de la cita cuestionada en el fundamento de derecho noveno de la sentencia recurrida, aludido en el argumento crítico de la recurrente, al tiempo que la distorsión intelectual que implica la utilización de esa cita fuera de su contexto, para, aislada de él, hacerla objeto de la censura del recurrente, que ha quedado expuesta.

»No es cierto que en el fundamento de derecho noveno, aludido, el Tribunal "a quo" proclame la obligatoriedad del conocimiento del catalán, con la generalidad con la que la parte presenta tal proclamación.

»Una lectura respetuosa de dicho fundamento [vid. al respecto su reproducción parcial en apartado f) del fundamento de derecho 1º de esta nuestra sentencia] evidencia que lo que se hace en el apartado infelizmente aludido por la parte es salir al paso de la reserva sobre la idoneidad de los profesores por la posible falta de conocimientos lingüísticos para la adecuada enseñanza de los hijos de los recurrentes, diciendo sobre el particular que "si se refiere a su capacidad lingüística ya este Tribunal Territorial de Justicia en Sentencia de 23 julio 1985 declaró la obligatoriedad del conocimiento de la lengua castellana y catalana por los profesores de Educación General Básica en beneficio de los niños aprendices, de los padres y de la sociedad; doctrina ratificada por el Tribunal Supremo por Sentencia de 16 diciembre 1985..."

»Es claro, pues, que la parte extrae de su contexto el contenido de la sentencia que selecciona para su crítica.

»Pero es que además, sobre esa extrapolación inaceptable se incurre en otra extrapolación del mismo signo en cuanto al párrafo referido de la sentencia del Tribunal Territorial, citada en la recurrida, y de nuestra sentencia.

»La lectura de ésta (la STS 16 diciembre 1985) en la que se transcriben los "Considerandos" de la entonces recurrida (la del Tribunal Superior —o tal vez Audiencia Territorial— de Cataluña —o de Barcelona—), evidencia que el objeto del proceso era, entre otros, la impugnación del obligado conocimiento de las lenguas castellana y catalana por los profesores de Educación General Básica ejercientes en Cataluña (vid. Considerando 5º de la sentencia del Tribunal de instancia), y que la justificación de ese doble conocimiento por la sentencia de instancia fue a su vez ratificada por la nuestra

(fundamentos de derecho 1º y 4º). Y es a esos pronunciamientos de instancia y apelación a los que se refiere la sentencia ahora recurrida, con comprobada exactitud.

»Es cierto que nuestra aludida sentencia, que acepta expresamente con mínimas salvedades los "Considerandos" de la entonces recurrida, introduce una rectificación del siguiente tenor:

»"en el cuarto, la genérica afirmación de que los ciudadanos de Cataluña 'tengan el derecho y el deber de conocer el catalán y el castellano', debe entenderse sustituida por la de que tienen "el derecho de conocer el catalán y el deber de conocer el castellano".

»Pero debe significarse que la expresión de la sentencia de instancia rectificadora, tenía en ella una mera función de "obiter dicta", y no la de "ratio decidendi", con lo que extraer de su contexto ese contenido de la sentencia, para asentar en él la tesis crítica de la parte, constituye un ineficaz procedimiento dialéctico.

»A lo sumo, por vía de "obiter dicta" se habría rectificado en la sentencia una posible teoría implícita del deber de conocimiento de la lengua catalana por los ciudadanos de Cataluña; pero en la medida en que, como se ha demostrado, la sentencia ahora recurrida no establece esa doctrina, y desde luego no lo hace en el fundamento de derecho noveno criticado, sino que alude al obligado conocimiento de las lenguas castellana y catalana por los profesores, y apoya su proclamación en propia sentencia anterior y en la confirmación de la misma por la nuestra citada, es claro que la crítica no tiene que ver con el contenido real del fundamento, y que la eventual eficacia de la Sentencia de 16 diciembre 1985 en punto a la negación del deber del conocimiento del catalán, es ajena a la cuestión objeto del actual proceso.

»En todo caso, y para dar a nuestra Sentencia de 16 diciembre 1985 el valor que le corresponde, debe advertirse que una cosa es la posición del ciudadano en abstracto en orden al hipotético deber del conocimiento del catalán, en el plano teórico de la alternativa derecho-deber (que es a lo que se refiere la sentencia aludida), y otra muy distinta (y es éste precisamente el plano en el que se sitúa el actual proceso) que en la relación jurídica especial en la que se inserta la posición de los educandos en los colegios públicos de Cataluña, el conocimiento del catalán, junto con el del castellano, puede serles exigido, y que la enseñanza se proponga ese objetivo.

»Sexto.—En lo que se refiere a la alegación contenida en el apartado c) del fundamento 2º, se trata en realidad de una reiteración de la del apartado a) (antes rechazada, y por tanto igualmente rechazable), salvo en cuanto a la alusión, para reforzar su tesis, a la cuestión de inconstitucionalidad a la sazón pendiente contra la Ley de Normalización Lingüística. Una vez que el

Tribunal Constitucional ha rechazado dicha cuestión y proclamado la constitucionalidad de la Ley en su Sentencia 337/1994, de 23 diciembre (RTC 1994, 337), es claro que aquella alusión pierde su valor, imponiéndose sobre los razonamientos del auto de planteamiento los de la sentencia constitucional, bastando aquí con que nos remitamos a ellos, sin necesidad de mayores precisiones.

»Séptimo.—En cuanto a la alegación reflejada en el apartado d) del fundamento 2º, de nuevo se incurre en el vicio dialéctico de suplantar la realidad del objeto de la crítica por otro diferente, dirigiéndola a éste.

»Eludiendo dicha trampa dialéctica, y centrándonos en la realidad del objeto de debate, que no es otra que la validez constitucional del sistema de enseñanza bilingüe en Cataluña, en dos lenguas españolas, contra el que se alzan los recurrentes, es claro, según se ha justificado antes, que dicho sistema en nada se opone a lo dispuesto en el art. 3 CE, y que con él ni se introducen imposiciones contrarias al derecho y deber de conocimiento del castellano (puesto que su enseñanza es uno de sus objetivos), ni se introducen dificultades u obstáculos contrarios a él.

»Es rechazable un argumento que, al margen de los elementos concretos en juego, elige el plano de abstracción, que supone la referencia al "ciudadano que circule por cualquier lugar de España", cuando de lo que se trata es de la posición del niño español, residente en Cataluña, y que acude a un colegio público regido por la Administración de esa Comunidad Autónoma, para recibir en él la enseñanza a la que tiene derecho.

»Cuando se reclama, con referencia al art. 3 CE, que "la Administración, ya sea ésta estatal o autonómica, debe velar por que este precepto se cumpla", se ha de ser consecuente en esa exigencia con el contenido plenario del mismo, sin olvidar lo que se dice en sus párrafos 2 y 3, que establecen la base constitucional precisa, junto con la que aporta el art. 148.1.17, para un sistema de educación como el aquí cuestionado.

»Lo que en realidad está en juego, no es el indiscutible derecho y deber de conocer y usar el castellano, sino el pretendido derecho de eludir la enseñanza del catalán, lengua española también, propia de Cataluña y oficial en dicha Comunidad, que desde luego no puede tener acomodo en el invocado art. 3 de nuestra Constitución.

»Octavo.—En lo que se refiere a la alegación contenida en el apartado e) del fundamento 2º, más parece responder a una descarga sentimental de protesta, que a una aceptable argumentación racional, lo que la hace rechazable.

»"Patente de corso" y "forma dictatorial" son expresiones de extrema dureza, cuyo uso resulta especialmente injustificado, cuando la realidad que la soporta es además inexistente.

»Imponer a unos niños residentes en Cataluña, que tienen como lengua habitual y materna el castellano, el conocimiento del catalán, lengua española también (que según el art. 3º 3 CE constituye una riqueza cultural, objeto de especial respeto y protección), además del castellano, y ello en etapa posterior a la primera enseñanza, no merece en modo alguno, sólo por ello, la calificación de imposición dictatorial basada en una patente de corso.

»Y resulta por completo contrario a la normativa vigente en Cataluña al respecto, y a las declaraciones probatorias de la sentencia recurrida (vid. nuestro F 1º, apartados b, c, d y f), que se hable de eliminación "nada menos que [de] la oficial lengua del Estado».

»En la medida en que esa eliminación no se produce, la crítica carece de objeto, y por ello de lugar en el recurso.

»Noveno.—Por último, en lo referente a la alegación del apartado f) del fundamento 2º, ni la aseveración de la Administración catalana de que el catalán es la lengua propia puede tacharse de inconstitucional, ni ello supone que "el castellano o español, lengua habitual y materna de más del 60 % de la población de Cataluña fuera impropia".

»No es inconstitucional tal aseveración, pues resulta plenamente conforme con lo dispuesto en el art. 3º del Estatuto de Autonomía de Cataluña, aprobado por la Ley Orgánica 4/1979, que es una Ley Orgánica del Estado, integrada en su bloque de constitucionalidad, y acorde con lo dispuesto en el art. 3º.2 y 3 de la CE.

»No cabe deducir de esa proclamación que el castellano sea una lengua impropia, deducción forzada incompatible con la proclamación expresa del art. 3º.2 del Estatuto de Cataluña ("El idioma catalán es el oficial de Cataluña, así como también lo es el castellano, oficial en todo el Estado español").

»Se impone por todo lo expuesto la desestimación del primer apartado del motivo casacional, debiendo además reforzar la argumentación expuesta con la referencia a la Sentencia del Tribunal Constitucional 337/1994.»

En el fonament jurídic desè analitza amb caràcter general la possible vulneració del principi d'igualtat de l'article 14 de la Constitució. Cal destacar, d'una banda, la comprensió del principi d'igualtat en un sentit no uniformista, tenint present que la diversitat lingüística de l'Estat implica també una diversitat de règim jurídic i de posicions jurídiques dels ciutadans davant de les llengües; i de l'altra, la distinció entre desigualtat de tracte de la llengua, que no implica violentar el principi d'igualtat, i desigual tracte de les persones per raó de la llengua, que pot abocar a un tracte discriminatori. Seguidament, en els fonaments de dret següents analitza aspectes més concrets de la demanda.

Fonaments de dret 10è a 15è

«Décimo.—El apartado segundo del motivo único se refiere a la pretendida infracción del art. 14 CE.

»Lo mismo que en el análisis del apartado primero, es aconsejable desmenuzar individualmente el análisis general de cada una de las argumentaciones contenidas en el mismo.

»Pero antes de ello es oportuno hacer una observación global general.

»Se empieza diciendo respecto al art. 14 CE que "es el precepto por excelencia, que ampara nuestra máxima norma los derechos y libertades de la persona". Sin cuestionar la exaltación del significado del art. 14 CE que se refleja en la frase (de deficiente formulación gramatical), la alegada excelencia del precepto no lo convierte en una especie de talismán jurídico, de ubicua presencia posible como clave de referencia ante cualquier pretendida lesión de derechos.

»La mínima exigencia para que el derecho constitucional de igualdad pueda entrar en juego, reclama, por su propia estructura lógica, el fijar el término de comparación adecuado en relación con el cual, en su caso, pueda producirse la desigualdad.

»Sorprende que en este caso no se diga cuál es el término de comparación de que se parte, lo que sitúa ya de entrada toda la argumentación ulterior sobre una base inconsistente.

»Si en una interpretación benévola del planteamiento de la parte, y superando el defecto señalado, entendiéramos que el término de comparación implícito lo fueran los niños españoles residentes en otras Comunidades Autónomas sin lengua oficial propia distinta del castellano, de inmediato debiéramos rechazar tal término de comparación.

»El dato de que en Cataluña exista además del castellano otra lengua española oficial y propia, es factor suficiente, para justificar que la enseñanza de esa lengua, junto con el castellano, pueda situar a los escolares de esa tierra española en una posición distinta que a los de otras tierras españolas que no tengan otra lengua oficial que el castellano, y no necesitados por tanto de incluir en sus sistemas educativos un objetivo didáctico explicable en las comunidades bilingües.

»Y si acaso el no expresado término de comparación fuese el tratamiento del castellano, debiera observarse que el derecho constitucional de igualdad se refiere a los españoles, referencia subjetiva en la que no se pueden incluir, como objeto de igualdad, las lenguas de uso de los mismos.

»En el negado caso de que el trato de la lengua castellana no fuera el constitucionalismo adecuado, no por ello, y sin más, se vulneraría el art. 14 CE.

»Cosa diferente es que la desigualdad se refiera, no al trato de la lengua, sino al del ciudadano por razón de ella. Pero no hay nada en la argumentación de la parte, según se verá, que se refiera a un trato discriminatorio de los hijos de los recurrentes por razón de lengua.

»Conviene en todo caso recordar aquí las afirmaciones de indudable acierto de la sentencia recurrida (vid. nuestro Fundamento 1º, apartado d), cuando dice, en referencia al sistema bilingüe de enseñanza, que "no lesiona el artículo 14 de la Constitución, que afirma el principio de igualdad de todos los españoles ante la ley, al no implicar discriminación de aquellos ciudadanos castellano-parlantes o catalano-parlantes al imponerles en la misma intensidad el conocimiento de ambas lenguas, desmereciendo la pretensión de uso exclusivo de cualquiera de ellas en el sistema educativo", "ni tampoco conculca el artículo 149.11 (sic en la sentencia, aunque lógicamente referido al art. 149.11) referenciado en las condiciones básicas que garanticen la igualdad de todos los españoles en el ejercicio de los derechos, al no implicar esta cláusula constitucional una regulación normativa rigurosamente uniforme de la que, en igualdad de circunstancias, en cualquier parte del territorio español se tienen los mismos derechos y obligaciones, al no poder desconocer la personalidad bilingüe de la Comunidad Autónoma de Cataluña".

»Undécimo.—Se dice en el apartado del motivo que ahora examinamos que "la sentencia que se recurre intenta apoyarse en la conocida jurisprudencia del Tribunal Constitucional de que no existe desigualdad, cuando la misma es objetiva y razonable, concluyendo que si se produce alguna desigualdad es en aras siempre de la recuperación del catalán, llegando incluso en su fundamento cuarto la sentencia recurrida a todo un juicio de valor sobre una hipotética recuperación de libertades políticas del pueblo de Cataluña, y de derechos culturales y sociales, que si no son del caso discutir en el presente recurso, si se hace preciso denunciar su extemporaneidad".

»Tal formulación no es estrictamente respetuosa con los exactos términos del fundamento de derecho cuarto de la sentencia recurrida, aludido, que no parte de un supuesto de desigualdad constatada, como la parte recurrente afirma, sino que lo que hace es justificar la racionalidad constitucional del art. 14 de la Ley 7/1983 desde otras claves (arts. 2 y 3 CE y art. 13 del Estatuto de Autonomía, en un primer pasaje, y arts. 2, 10.1, 14, 27, 148.17, 149 y 30 CE entre otros).

»No sólo no se parte de ninguna desigualdad a justificar, sino que proclama "la plena equiparación de ambas lenguas en el sistema educativo".

»La alusión al art. 14 en el fundamento de la sentencia citado, es tan sólo en un bloque de otros muchos preceptos, según se acaba de indicar, y no por tanto en los términos con que la parte recurrente lo presenta.

»Y en cuanto a la referencia a la recuperación de las libertades políticas del pueblo catalán, que en la argumentación de los recurrentes se califican de extemporáneas, tiene su impecable encaje argumental en la sentencia, cuando se refiere al "reconocimiento del derecho de las nacionalidades a la autonomía política, que advierte (sic) el artículo 2 de la Constitución". En tal pasaje no es un juicio de valor censurable, sino una explicación constitucionalmente correcta de la "ratio" de la normalización lingüística en el marco del art. 2 citado, el decir de este marco y de la norma que se inserta en él, respectivamente, "que es un Código de convivencia social y política que se proyecta hacia el futuro, porque sin necesidad de tensionar o presionar la Norma Fundamental no puede desmembrarse el derecho del pueblo de Cataluña a la recuperación de sus libertades políticas, del derecho a la recuperación de sus derechos culturales y sociales más íntimos entre los que emerge el derecho colectivo a la lengua propia".

»Duodécimo.—Se censura en la argumentación relativa a la infracción del art. 14 CE la invocación que se hace en la Sentencia recurrida de la Sentencia del Tribunal Constitucional 195/1986 (sic) que se tacha de "claramente erróneo por cuanto a (sic) la misma se refiere a un caso concreto de unos padres valencianos que precisamente deseaban el valenciano para sus hijos en un determinado colegio de Valencia, reconociéndoles el derecho el Tribunal Constitucional, pero sin la precisión del centro elegido, lo que obviamente no supone ni mucho menos la prohibición de elección por parte de los padres de elegir para sus hijos la lengua vehicular de la enseñanza, máxime si como en el caso presente es la oficial del Estado".

»Aun admitiendo que la sentencia constitucional referida (cuya cita por cierto, tanto en uno de los pasajes de la sentencia recurrida como en el motivo casacional, es errónea, pues no es la STC 195/1986, de 27 noviembre, la aludida, sino la 195/1989, de 27 noviembre), no se refiere a un supuesto exactamente igual al actual, apreciamos mayor fundamento en la referencia a ella en la sentencia recurrida, que en la crítica que se hace en el motivo casacional acerca de su invocación en aquella.

»En la sentencia recurrida se alude a esa sentencia constitucional en sus fundamentos 7º y 8º, para justificar la inexistencia del derecho de opción lingüística que en este caso se pretende (el de recibir la educación exclusivamente en castellano).

»Es cierto que el derecho de opción lingüística pretendido y enjuiciado en la sentencia constitucional era más concreto ("el derecho a que su hijo reciba educación en la lengua oficial de su preferencia en el centro público de su elección": F 3º). En tal sentido el empleo de esa sentencia, para negar el derecho de opción lingüística, no referido a un centro determinado, puede suponer

atribuirle un mayor alcance que el que corresponde al estricto problema que resolvía. Pero no por ello puede compartirse la tesis de que la invocación de la sentencia citada en la recurrida sea errónea, pues aun aceptando que en el caso de ésta lo que está planteado es un pretendido derecho de opción lingüística en la enseñanza, sin referencia a concretos centros, no es difícil advertir en la sentencia constitucional aludida elementos explícitos o implícitos sobre los que asentar la negación de la opción lingüística en abstracto, aun sin la localización en un centro determinado.

»En tal sentido puede argüirse la cita en ella de la jurisprudencia del Tribunal Europeo de Derechos Humanos, sobre la interpretación del artículo 2 del Protocolo Adicional al Convenio Europeo para la Protección de los Derechos Humanos y Libertades Fundamentales (RCL 1979, 2421 y APNDL 3627), en relación con el artículo 14, según la cual la confirmación de ambos preceptos no tiene "por efecto garantizar a los hijos o a sus padres el derecho a una instrucción impartida en la lengua de su elección".

»Y la más expresiva proposición propia de que "no ha existido lesión alguna del derecho a la educación garantizado por el artículo 27 CE, por la muy simple razón de que ese derecho no incluye, como contenido necesario, el de opción lingüística como el recurrente pretende..." (F 3°).

»Adviértase que en ninguna de esas dos citas la opción lingüística negada está referida a ningún concreto centro.

»No puede decirse así que sea errónea la invocación de esa sentencia constitucional en la aquí recurrida, en la que la negación de la opción lingüística es genérica y no localizada respecto a concretos centros, pues aunque la primera no establezca directamente la fórmula aplicable, sí aporta elementos bastantes para la que se aplica en la recurrida.

»Prueba de ello es que después de esa Sentencia Constitucional la del propio Tribunal núm. 337/1994, desestimatoria de la cuestión de inconstitucionalidad sobre la Ley de Normalización Lingüística, en el F 9° "in fine", ya sin relación entre la opción pretendida y determinados centros, niega en abstracto la opción lingüística como no derivable del art. 27 CE.

»Decimotercero.—Continúa la formulación del motivo oponiendo a la corrección constitucional del llamado "Plan de Inmersión" ("... pueda ser una iniciativa constitucional...") y el "deseable... conocimiento de la lengua catalana para todos los habitantes de Cataluña", y el sentido "primordial [de] su enseñanza desde la más tierna infancia a los niños", lo que, sobre la base de "la declaración del art. 3.3 del Estatuto Catalán, faculta a la Generalidad para tomar medidas estrictas de fomento y promoción en relación con el uso de la lengua catalana, con el fin de conseguir el objetivo de igualdad esencial" (plan y objetivo no cuestionados por los recurrentes), con la negación a la Genera-

lidad de "competencia para tomar medidas que impliquen limitación, coacción o regulación de actividades, de manera que queda excluida la imposición de una lengua distinta de la oficial española para el ejercicio de los derechos y deberes fundamentales, lo que nos lleva a razonar que existe un derecho de todos los españoles a la enseñanza en la lengua del Estado, sin que ello pueda afectar al especial respeto y protección de que han de ser objeto las distintas modalidades lingüísticas de España".

»Reiterando la observación hecha en momento anterior, de que ese planteamiento nada tiene que ver con una pretendida infracción del art. 14 ce, es claro que con ese modo de razonar se está atacando de modo directo al bilingüismo en la educación, y oponiendo a él un pretendido derecho de opción lingüística, reproduciendo en realidad planteamientos anteriores y posteriores, que tienen su más rotundo rechazo en la Sentencia del Tribunal Constitucional 337/1994, cuyo F 9º "in fine", ya aludido antes, que dice al respecto:

»"... ni del contenido del derecho constitucional a la educación reconocido en dicho precepto ni tampoco, en particular, de sus apartados 2, 5 y 7 se desprende el derecho a recibir la enseñanza en sólo una de las dos lenguas cooficiales en la Comunidad Autónoma a elección de los interesados. El derecho de todos a la educación, no cabe olvidarlo, se ejerce en el marco de un sistema educativo en el que los poderes públicos —esto es, el Estado a través de la legislación básica y las Comunidades Autónomas en el marco de sus competencias en esta materia— determinan los currículos de los distintos niveles, etapas, ciclos y grados de enseñanza, las enseñanzas mínimas y las concretas áreas o materias objeto de aprendizaje, organizando asimismo su desarrollo en los distintos centros docentes; por lo que la educación constituye, en términos generales, una actividad reglada. De este modo, el derecho a la educación que la Constitución garantiza no conlleva que la actividad prestacional de los poderes públicos en esta materia pueda estar condicionada por la libre opción de los interesados de la lengua docente. Y por ello los poderes públicos —el Estado y la Comunidad Autónoma— están facultados para determinar el empleo de las dos lenguas que son cooficiales en la Comunidad Autónoma como lenguas de comunicación en la enseñanza, de conformidad con el reparto competencial en materia de educación".

»La claridad y contundencia de esa doctrina del Tribunal Constitucional nos exonera de un mayor esfuerzo para rechazar la argumentación de la parte, si bien es oportuno advertir que una cosa es el "derecho particular de todos los españoles a recibir la enseñanza en la lengua del Estado" (el que en una formación bilingüe, se integra como uno de los componentes de la misma, como objeto de enseñanza y como vehículo de comunicación), y otra el pretendido derecho a que la educación se imparta exclusivamente en la lengua

del Estado (que lleva como ineludible reverso el rechazo de que, en simultaneidad con ese objeto de enseñanza y vehículo de comunicación, se utilice en términos de paridad la enseñanza y uso vehicular del catalán), derecho este último inexistente, y que es en realidad el que se da por sentado en el argumento que analizamos.

»Decimocuarto.—Se refiere la parte recurrente a continuación al reconocimiento por la sentencia recurrida del derecho de los niños menores de 7 años a recibir su primera enseñanza en el “idioma oficial del Estado, cuando es además el habitual y materno, el castellano o español” y a la aceptación de “la prohibición que el ‘Plan de Inmersión’ supone, prohibiendo a partir de esa edad la enseñanza el (sic) español o castellano”, lo que, se dice, “es una clara discriminación sentenciada ya por esa misma Sala Tercera del Tribunal Supremo, con fecha 21 abril 1980 (RJ 1980, 1392), y referente precisamente a alumnos de BUP”, con transcripción expresa de frases de dicha sentencia, de la que se dice que “además reconoció el derecho a percibir las clases en aulas y por profesores idóneos y los libros y textos en castellano”.

»Aceptando la realidad de la sentencia aludida en esta argumentación, deben hacerse, no obstante, varias precisiones respecto a la cita, y a la utilización de la misma por la parte.

»Primero, que, como en ocasiones anteriores, ni el argumento en que se utiliza, ni la sentencia utilizada en él, tienen nada que ver con la pretendida infracción del art. 14 CE, que es el marco conceptual en el que se mueve dicha argumentación. La lectura de la sentencia acredita que el derecho fundamental cuestionado lo era el art. 27 CE, y no el del art. 14. Resulta por ello técnicamente rechazable atribuir a la sentencia que en ella se haya calificado la enseñanza en catalán de “clara discriminación”.

»Segundo, que dicha sentencia, por evidente razón cronológica, se dictó, cuando aún no se había promulgado la Ley de Normalización Lingüística de Cataluña, Ley 7/1983, por lo que su doctrina es inaplicable a situaciones que tienen como marco legal aplicativo otro distinto.

»Y tercero, que lo que esa sentencia tiene de interpretación explícita o implícita del alcance del art. 27 CE ha quedado desvirtuado por la doctrina de las Sentencias del Tribunal Constitucional 195/1989, y sobre todo por la 337/1994. No puede olvidarse además la doctrina contraria a la de esa nuestra Sentencia de 1980, proclamada por la también nuestra de 18 julio 1991, citada por cierto en el fundamento de derecho 9º de la sentencia recurrida —vid. apartado f) del resumen de nuestro fundamento de derecho primero.

»Finalmente, no es respetuoso con el contenido de la sentencia recurrida, y con el sistema de enseñanza bilingüe en ella enjuiciado, imputar que tal sis-

tema implique, y que la sentencia acepte, el que se prohíba a partir de los siete años la enseñanza del castellano.

»Es claro en todo momento en el sistema de enseñanza bilingüe que se trazan, como objetivo del mismo, que al final de los estudios básicos "todos los niños en Cataluña, cualquiera que sea su lengua habitual al iniciar la enseñanza, deben poder utilizar normal y correctamente el catalán y el castellano" (art. 14.4 de la Ley 7/1983).

»Y lo es igualmente que la sentencia recurrida en reiterados pasajes se refiere a la paridad de trato de ambas lenguas españolas (vid. apartados b, c, d, y f del resumen del fundamento de derecho primero de esta nuestra sentencia).

»Debemos, pues, rechazar la argumentación enjuiciada.

»Decimoquinto.—Por último, la argumentación referida a la pretendida infracción del art. 14 se cierra con una serie de alusiones al inexistente "deber [de] conocer la lengua catalana en Cataluña, aunque pueda ser deseable, lo que comporta su no exigencia de forma general..."; a la entelequia que supone la invocación por la Generalidad de Cataluña, del "deber de garantizar el conocimiento de las dos lenguas al final de los estudios para todos los niños de Cataluña"; al rechazo del sistema de "garantizar 'manu militari' a través de un 'Plan de Inmersión', por el que se sumerge a los niños de habla castellana en un aula más numerosa de habla catalana... lo que es algo expresamente prohibido ya por sentencia firme", con cita de nuestra Sentencia de 5 febrero 1988; a la veda de que "ninguna transferencia de competencias por el Estado a las Comunidades Autónomas puede suponer la facultad de éstas de suprimir el idioma oficial del Estado en la escolarización de los niños de cualquier Comunidad"; y la proclamación del "hecho público y notorio, ni siquiera ocultado por la propia Administración educativa que confiesa la realidad de que en toda Cataluña no existe un solo colegio público donde se den las clases en castellano".

»Advirtiendo una vez más la inexistente relación entre esas argumentaciones y la pretendida infracción del art. 14 CE, bajo cuyo marco se enuncian las mismas en parte reiteración de otras anteriores, y anticipo de otras posteriores, las mismas son rechazables en sí.

»No cabe la imputación de la formulación en abstracto, para rechazarla, de un deber de conocer la lengua catalana en Cataluña, cuando de lo que se está tratando es, de modo mucho más concreto, de la relación jurídica de sujeción especial de alumno de un colegio público y de los contenidos y vehículos de la enseñanza en él, en cuyo marco sí puede justificarse ese deber, por las razones ampliamente expresadas en la sentencia recurrida sobre la constitucionalidad del sistema bilingüe de educación, y rotundamente confirmadas por la Sentencia del Tribunal Constitucional 337/1994.

»Es jurídicamente incorrecto calificar de "entelequia" a la invocación por la Generalidad de Cataluña de su deber de garantizar el conocimiento de las dos lenguas al final de los estudios para todos los niños de Cataluña, pues se trata, nada menos, que de dar cumplimiento a lo dispuesto en el art. 14.4 de la Ley 7/1983 del Parlamento de Cataluña, ratificada en su constitucionalidad por la tan citada STC 337/1994.

»Es impropio de un razonamiento sereno la calificación de "manu militari", para el rechazo del sistema de enseñanza bilingüe, y es además contradictoria esa desorbitada crítica con la proclamación precedente, dentro del mismo apartado argumental del motivo, de que "no parece que sean necesarios muchos argumentos para colegir que el llamado 'Plan de Inmersión' consistente en sumergir en una clase mayoritariamente de alumnos catalanes a alumnos cuya lengua habitual y maternal es el castellano, pueda ser una iniciativa constitucional, y por ello primordial su enseñanza desde la más tierna infancia a los niños".

»En cuanto a la cita y transcripción parcial de la Sentencia de este Tribunal de 5 febrero 1988, la falta de más datos de identificación de la sentencia (Sala, núm. de recurso) hace insegura su localización en los repertorios jurisprudenciales de uso común; mas si se entendiera que se alude a la Sentencia de la extinguida Sala 5.ª, Ponente Excmo. señor don Luis B. B. (RJ 1988, 1260), en ningún lugar de ella aparece la frase entrecomillada en la alegación de la parte, cuya contundencia prohibitiva se invoca en refuerzo de la misma; ello aparte de que la inmersión cuestionada en esa sentencia se refería a alumnos de 4 años, y no a los que son objeto de las enseñanzas cuestionadas en esta casación, que ya han pasado por una primera enseñanza.

»Carece de objeto en este caso la crítica de que ninguna transferencia de competencias puede suponer la facultad de suprimir el idioma oficial del Estado en la escolarización de los niños, pues ya se ha insistido reiteradamente (con tanta insistencia como reclama la de la parte al proclamarlo) que en el sistema de enseñanza bilingüe no se suprime el idioma oficial del Estado en la escolarización, sino que se integra en conjunción y en paridad con el otro idioma español y oficial de la Comunidad.

»Finalmente, el hecho notorio al que alude la parte puede ser el de la inexistencia de colegios públicos en que se den las clases exclusivamente en castellano; lo que tiene relación con un sistema de enseñanza bilingüe; pero corresponde a la apreciación de la prueba, reflejada en la sentencia recurrida, no discutible en casación, la de que en los colegios en que cursan sus estudios los hijos de los recurrentes, el bilingüismo en la educación se observa.

»Se impone, por todo lo expuesto, el rechazo de las alegaciones referentes a la pretendida infracción del art. 14 CE, acudiendo también, en refuerzo de

nuestra propia argumentación desestimatoria, a la de la STC 337/1994, de tan reiterada cita.»

Finalment, el Tribunal Suprem, en el fonament de dret 16è, aborda la denúncia de vulneració del dret a l'educació contingut a l'article 27 de la Constitució, imputació que el Tribunal rebutja per no estar el dret a escollir la llengua docent dins del dret esmentat ni haver provat el recurrent el maltracte que diu que s'ha comès sobre els seus fills en tenir una atenció individualitzada.

«Decimosexto.—En el apartado referido a la pretendida vulneración del art. 27 CE, se reiteran en parte argumentos ya expuestos con anterioridad, y ya rechazados, como cuando se dice que la sentencia no aprecia lesión del artículo 27 de la Constitución “pese a que ha quedado demostrado que incluso por la Administración demandada, la Generalidad de Cataluña, no sólo no se ha [sic] removido los obstáculos para que dicha enseñanza tenga una vigencia idéntica a la del resto de España, sino que se niega un Derecho Fundamental como es la educación, en la lengua oficial del Estado, cuando es la habitual o materna del que la pide, si se tiene más de siete años, es decir para dicha Administración y parece ser que para la sentencia recurrida los Derechos Fundamentales tienen edad, los niños españoles en Cataluña sólo hasta los siete años pueden tener acceso al derecho a la educación en su lengua materna y habitual si son castellano-hablantes, porque, naturalmente, el ‘Plan de Inmersión’ les concede la prerrogativa de tener como lengua vehicular exclusivamente el catalán, mayor disparate no puede concebirse dentro del marco constitucional y ni siquiera como así lo ha entendido ya ese Tribunal Supremo, dentro de la Declaración de los Derechos Humanos”.

»Dejando aparte las apreciaciones subjetivas de los recurrentes, que el Tribunal está obligado a respetar, la metáfora irónica de la “edad de los Derechos Fundamentales” (licencia retórica de la parte recurrente para alterar gratuitamente el sentido de la ponderación por la Administración recurrida y por el Tribunal sentenciador de la edad de los titulares del derecho a la educación), y el énfasis desmedido en la calificación de tesis contrarias a la suya (“...mayor disparate...”), el argumento parte del presupuesto, constitucionalmente infundado, de la existencia del derecho a recibir la educación exclusivamente en la lengua “oficial del Estado”, cuando es la habitual y materna del que la pide.

»Negado, como se ha razonado en momentos anteriores, con apoyo en las Sentencias del Tribunal Constitucional 195/1989 y 337/1994, ese pretendido derecho, es claro que ni la Administración demandada, al imponer

la enseñanza bilingüe por encima de la edad de 7 años, ni la sentencia, al admitir la constitucionalidad de tal sistema de enseñanza, pueden haberlo infringido.

»Conviene referirnos aquí a nuestra Sentencia de 18 julio 1991, ya citada en momento anterior, y a la del Tribunal Europeo de los Derechos Humanos, de 23 de julio 1968, para rechazar la desmedida calificación de la parte sobre el "mayor disparate" de negar un derecho, que en todas esas sentencias se considera inexistente.

»La argumentación de la parte censura a la sentencia recurrida que "parece amparar la técnica empleada por la Generalidad de Cataluña para dar cumplimiento a la enseñanza en lengua castellana, la llamada atención individualizada", que se califica por la parte de "crueldad manifiesta que consiste en sumergir a tres o cuatro niños de habla castellana en una clase de más de veinte, impartiendo casi todas las horas lectivas en catalán y cuando faltan diez minutos para el final de la clase, preguntar, como si de unos subnormales se tratase, a los niños castellano-hablantes si han entendido o no la explicación, ante la expectación de sus compañeros catalano-parlantes, provocando, como conoce sobradamente la Administración educativa y la Sala cuya sentencia se recurre, la angustia de aquellos niños que terminan solicitando a sus padres renuncien a sus derechos lingüísticos para no verse expuestos a tal vergüenza pública, así, se está cumpliendo hoy el fallo de la sentencia que se recurre que obligaba a la Administración catalana a dar las clases en castellano a los alumnos que así lo pretendieran".

»El dramático relato contenido en el párrafo entrecomillado carece de entidad jurídica como argumento crítico contra la sentencia recurrida.

»En el primer lugar la alegada "crueldad manifiesta" del sistema, precisaría una adecuada prueba, que no se ha producido, como se infiere de la sentencia recurrida en el fundamento de derecho noveno ("... se observa que no reciben toda la enseñanza exclusivamente en lengua catalana, no prevaleciendo de modo desequilibrado la enseñanza de una lengua sobre otra porque defraudaría la propia Ley de Normalización Lingüística provocando la violación del Derecho Fundamental si no se fundamentara en una apreciación de las circunstancias de modo objetivo y razonable, al no haberse acreditado por los recurrentes que las eventuales medidas de refuerzo requeridas para garantizar la eficacia y calidad de la enseñanza en las dos lenguas no se hubieran acordado o se revelaran insuficientes o ineficaces en perjuicio de la satisfacción del derecho a la educación en una lengua comprensible").

»En segundo lugar no es procedimiento dialécticamente aceptable el referirse, para advenir la alegada "crueldad" del sistema de atención individualizada no probada por la parte, cual hubiera sido exigible, al sobrado conoci-

miento al respecto de la Administración y de la Sala recurrente, que puede dejar flotando la sensación inaceptable de que la Sala y la Administración, pese a conocer tal crueldad, no reaccionan frente a ella, lo que debe merecer de nuestra parte el más rotundo rechazo, en cuanto que el argumento no es respetuoso con la objetividad e imparcialidad de la actuación de aquéllas.

»Por último es inexplicable que pretendiendo la casación la enseñanza exclusivamente en castellano de los niños por encima de la edad de 7 años, lo que la sentencia recurrida rechazó, el argumento se refiere al modo de cumplimiento de la sentencia en la parte estimada, lo que nada tiene que ver con el contenido del recurso de casación, por corresponder, en su caso, a la ejecución de sentencia.

»La argumentación de la parte recurrente en este punto, como en los precedentes, debe ser rechazada, invocando una vez más para rechazar que el sistema de bilingüismo en la educación pueda vulnerar el art. 27 CE, la Sentencia 337/1994 del Tribunal Constitucional.»

El fonament divuitè de la Sentència tracta una qüestió suscitada pel Ministeri Fiscal sobre el concepte de «primer ensenyament», expressió utilitzada per l'article 14 de la Llei de normalització lingüística per designar els educadors que tenen dret a triar la llengua docent. El fiscal equipara l'expressió a «ensenyament primari» o «estudis d'EGB», termes que abracen una franja més extensa de població escolar. El Tribunal Suprem rebutja la tesi sobre la base de la STC 337/1994.

«Decimotavo.—El enjundioso escrito del Ministerio Fiscal tiene un doble contenido, que merece un diferente tratamiento.

»Por una parte, se destaca en él que la sentencia recurrida no ha dado respuesta a la petición de los recurrentes sobre el derecho a que las comunicaciones con los padres y educandos se hagan en castellano.

»Por otra, se argumenta que la sentencia ha fijado en los 7 años el límite para poder optar por una enseñanza exclusivamente en castellano, sin justificar de dónde se obtiene tal límite, sosteniendo la tesis de la inaplicabilidad del mismo y de la existencia del derecho a la educación exclusivamente en castellano desde la infantil hasta la primaria en toda su extensión, sobre la base de una interpretación de lo que puede entenderse como "primera enseñanza" en el art. 14.2 de la Ley Catalana 7/1983.

»En cuanto al primero de los contenidos no puede aceptarse la petición del Fiscal, por exigencias estrictamente procesales.

»Debe advertirse que, pudiendo haberlo hecho, no ha interpuesto recurso de casación, con lo que no cabe que introduzca por sí mismo peticiones de re-

visión de la sentencia recurrida, que no se ajusten a los términos del recurso de casación de la parte recurrente.

»En tal sentido conviene destacar que la falta de respuestas de la sentencia recurrida a una de las peticiones de los recurrentes constituye una hipótesis de incongruencia omisiva, cuya impugnación en vía casacional tendría su encaje en el núm. 3º del art. 95.1 de nuestra Ley Jurisdiccional.

»En la medida en que tal motivo casacional no se ha esgrimido por el que tiene legitimación para hacerlo: la parte recurrente, es visto que la petición al respecto del Ministerio Fiscal, no recurrente, no puede introducir en el debate casacional tal motivo.

»En cuanto al otro contenido casacional, la cuestión es más discutible, pues aunque se trate de argumentos no utilizados por el recurrente (y por cierto de indiscutible rigor jurídico, aunque no se compartan, como de inmediato se razonará, frente a la palmaria falta de él de los de la parte recurrente) no es claro que puedan corresponder a un motivo nuevo, sino que tal vez puede reconducirse al marco formal de motivación del recurrente, y en concreto al de la infracción del art. 27 CE, aunque el escrito del Ministerio Fiscal no sea muy preciso al respecto, lo que aconseja entrar en su examen en este caso, sin necesidad de un más comprometido pronunciamiento de carácter general sobre la admisibilidad procesal de alegaciones de tal tipo por parte de un no recurrente.

»En síntesis, la tesis del Ministerio Fiscal traza una relación de correspondencia entre el concepto de "primera enseñanza" del art. 14.2 de la Ley Catalana 7/1983, y el de los estudios de EGB, del RD 69/1980 y de "enseñanza primaria" de la LOGSE, entendiendo, sobre la base de esa equivalencia, que toda la "enseñanza primaria", debe incluirse en el art. 14.2 de la Ley 7/1983, y que toda la argumentación de la sentencia recurrida referida a la enseñanza hasta los 7 años, es válida también para cubrir con idéntica posibilidad de opción lingüística toda la enseñanza primaria, sin el límite de los siete años, que, en tesis del Fiscal, no se encuentra en la Ley 7/1983, sino en el art. 7.1 del Decreto Autonómico 326/1983, de 30 agosto (LCAT 1983, 1334), sobre aplicación de la Ley 7/1983 ("los niños tendrán derecho a recibir la enseñanza correspondiente al ciclo inicial de EGB y, dado el caso, al período preescolar, en su lengua habitual hasta el momento de iniciar dichos estudios").

»Se completa la argumentación del Ministerio Fiscal, relativizando, en su relación con este caso, el alcance de la STC 337/1994 (RTC 1994, 337), por cuanto no se entra en ella a considerar cuál sea el significado de la primera enseñanza, rechazando que otros pronunciamientos anteriores, como los de las Sentencias 195/1989 y 19/1990 faciliten la solución.

»Tampoco podemos compartir en este punto la tesis del Fiscal, y por el con-

trario estimamos que la STC 337/1994, sí aporta claves precisas para rechazar la posibilidad de opción por una enseñanza exclusivamente en castellano.

»En relación con dicha tesis es preciso hacer dos observaciones.

»La primera, que en la STC de constante cita, la proclamada inexistencia de un derecho a "recibir la enseñanza en sólo una de las lenguas cooficiales en la Comunidad Autónoma, a elección de los interesados" no se circunscribe a un determinado tipo de enseñanza: "la primera enseñanza", en la terminología de la Ley 7/1983 de Cataluña, sino que es una proclamación de carácter general, que no salva a aquélla (vid. F 9º "in fine"). Además, en la sentencia se parte en algunos pasajes del dato referido a la norma cuestionada, de que durante la EGB, exceptuado el periodo de la "primera enseñanza", se esté imponiendo la enseñanza bilingüe, y el Tribunal Constitucional proclama la constitucionalidad de tal sistema. Se analiza el sistema de imponer durante los "estudios básicos" el bilingüismo, para que al final de ellos se pueda utilizar correctamente el catalán y el castellano (vid. F 10), y se justifica la constitucionalidad de tal sistema.

»Es claro que los "estudios básicos" equivalen en su conjunto a los que el Ministerio Fiscal considera como enseñanza primaria; por lo que no cabe aceptar la tesis de éste de que el Tribunal Constitucional sólo se haya referido a la "primera enseñanza" sin definir su alcance. Por el contrario, y aunque esa definición directa no se encuentra, sí puede considerarse implícita, desde el momento que, al legitimar un sistema de estudios básicos, en el cual se incluye una etapa de necesaria enseñanza bilingüe, está partiendo de una diferenciación de dos etapas dentro de esos estudios, una de las cuales es de bilingüismo, lo que se considera constitucionalmente correcto. La definición de dos etapas en los "estudios básicos", está, pues, implícita en la Sentencia del Tribunal Constitucional contra lo que dice el Ministerio Fiscal.

»De aceptar la tesis de éste, de que toda la EGB, "educación primaria" o "estudios básicos", según las diferentes terminologías, están comprendidos en el concepto de "primera enseñanza" del art. 14.2 de la Ley 7/1983, no tendrían referente identificable las argumentaciones del Tribunal Constitucional en los fundamentos aludidos.

»Y la segunda, que el concepto de "primera enseñanza" del art. 14.2 de la Ley 7/1983, no tiene por qué corresponder con los conceptos aportados por el Ministerio Fiscal, que no son literalmente equivalentes.

»No se puede dar a un concepto de un texto normativo autonómico un sentido fijado por otros conceptos no literal y lógicamente equivalentes de un texto normativo estatal, de ordenación general de la enseñanza, en el que no opera como clave ordenadora la que lo es del texto autonómico.

»El concepto de "primera enseñanza" en el marco de la Ley 7/1983 no

puede extraerse de su contexto. Y en el marco autonómico de competencia plena de la Comunidad Autónoma para la regulación de la enseñanza, el Decreto 362/1983, que es el que marca la distinción de edades, que el Ministerio Fiscal critica, es una norma de perfecta armonía con la Ley Autonómica que, por tanto, no puede dejarse de aplicar.

»Deriva de lo expuesto la conclusión de que las alegaciones del Ministerio Fiscal analizadas no pueden cambiar el signo desestimatorio del recurso de casación, que antes quedó justificado.»

Concloent, podem dir que són molts els aspectes que suscita aquesta Sentència, dels quals ara només en volem destacar un. El Tribunal Suprem, malgrat l'avenç doctrinal que indicàvem, referma una distinció que, tanmateix, progressivament va quedant sense base, és a dir: el deure de coneixement del castellà respecte del simple dret d'ús del català. Independentment del contingut que s'atribuïxi al deure de coneixement, al nostre entendre la proclamació de l'oficialitat d'una llengua —en aquest cas la catalana i la castellana— comporta que, en el territori on regeix aquesta doble oficialitat, el règim d'ambdues llengües en relació amb els ciutadans és el mateix i, per tant, el nivell d'exigència que puguin tenir també és igual. Altrament, una llengua gaudiria d'un caràcter plenament oficial, mentre l'altra —la catalana— tindria només una oficialitat parcial i claudicant. Però encara més, el reconeixement de l'exigibilitat de la llengua oficial no castellana en àmbits específics referma aquesta posició. Si resulta legítim exigir coneixements lingüístics per tal d'accedir a la funció pública o si es reconeix el deure de coneixement del català al nivell de la relació d'especial subjecció que vincula l'alumne amb l'administració educativa (fonaments jurídics 5è o 15è), o si es reconeix a la llengua oficial no castellana com a vehicle de comunicació vàlid i eficaç de les administracions entre si i d'aquestes amb els administrats (STS de 26 de març de 1996, FJ 3), la conseqüència lògica és la necessitat —jurídica— de coneixement de la llengua oficial i pròpia de la comunitat autònoma. De fet, si no s'entén així es pot caure en el parany de mantenir unes afirmacions de caràcter general —el deure de coneixement només es predica del castellà— desmentides en àmbits específics i pel mateix concepte d'oficialitat lingüística.

Sentència del Tribunal Suprem de 20 de maig de 1996. Sala 1a. Ponent: Alfonso Villagómez Rodil. Rep. Ar. 3880 de 1996.

En la resolució d'aquest recurs de revisió el Tribunal Suprem aborda, a part de qüestions alienes al règim jurídic de les llengües, la utilització de la llengua gallega en l'Administració de justícia. La qüestió lingüística s'enjudicia en el fonament de dret segon:

«Segundo.—La alegada indefensión por haberse dictado la sentencia de apelación en lengua gallega no ha de acogerse, ya que dicho idioma tiene carácter oficial conforme al artículo 3.2º en relación al 14.1.17 de la Constitución [RCL 1978, 2836 y APNDL 2875] y artículo 5 del Estatuto Gallego [RCL 1981, 990 y APNDL 6673; LG 1981, 631] y Ley 3/1983, de 15 junio [RCL 1983, 1890 y LG 1983, 1070] de Normalización Lingüística. El precepto 231 de la Ley Orgánica del Poder Judicial (RCL 1985, 1578, 2635 y APNDL 8375) (reformado por Ley Orgánica de 8 noviembre 1994 [RCL 1994, 3130 y 3294]) autoriza a los jueces a usar la lengua oficial propia de su Comunidad Autónoma si ninguna de las partes se opusiera. Procede la traducción de las actuaciones judiciales al castellano de oficio o de instancia de parte que alegue indefensión, cuando han de surtir efectos fuera de la jurisdicción de los órganos sitos en la Comunidad Autónoma. De esta manera la recurrente pudo interesar la traducción de la referida sentencia, lo que no llevó a cabo en ningún momento, por lo que está desautorizada a alegar ahora indefensión, cuando efectivamente planteó el recurso de revisión, sin que se le presentase obstáculo para ello, aunque resaltase cierta dificultad que aparece suficientemente superada.»

El Tribunal Suprem fa una selecció correcta del bloc normatiu aplicable al cas. És de remarcar, en aquest aspecte, l'esment de l'Estatut d'autonomia i de la Llei de normalització lingüística, textos normatius que sovint havien estat negligits pel Tribunal Suprem (per exemple, la sts de 13 de febrer de 1994). Així mateix, notem que el Tribunal rebutja l'excusa, presentada per la part recurrent, del desconeixement de la llengua per eludir els efectes adversos derivats de la Sentència. Al nostre entendre, d'aquest fet es despren que l'allegació d'indefensió per desconeixement de la llengua no opera de manera automàtica, com podria desprendre's de la dicció literal de l'article 231.4, *in fine*, que estableix que «*también se procederá a su traducción [de les actuacions judicials i dels documents presentats per les parts] ... a instancia de parte que alegue indefensión*». Encara més: creiem que s'han de provar tant la producció d'indefensió, perquè en la major part

de supòsits l'advocat ha de conèixer la llengua, com que la part desconeix efectivament la llengua, circumstància que connecta amb el deure de coneixement d'un idioma oficial (deure com a càrrega jurídica a què al·ludíem en la introducció d'aquesta *Crònica* dins el comentari succint a la Sentència del Tribunal Suprem de 13 de juliol de 1995).

Resolucions de la Direcció General dels Registres i del Notariat de 22 de setembre de 1995, Rep. Ar. 7980 i 7983, i de 3 de novembre de 1995, Rep. Ar. 9806.

Aquestes tres resolucions constitueixen una bona mostra de dos aspectes de la doctrina de la Direcció General dels quals ja hem discrepat en anteriors ressenyes (vegeu REVISTA DE LLENGUA I DRET núm. 25, pàg. 314 i 315). D'una banda, la mixtificació de les llengües parlades a l'Estat espanyol en seu del Registre Civil, i de l'altra, l'ús de la llengua com a excusa per limitar la llibertat d'imposició i canvi del nom.

En la primera resolució el centre directiu anul·la la interlocutòria de la jutgessa encarregada d'un registre civil de Cadis per la qual es denegava la inscripció d'un naixement amb el nom d'«*Arancha*» per entendre que la grafia correcta era l'èuscara «*Arantza*» o «*Arantxa*». Segons la Direcció General «*esta decisión no debe prosperar porque atenta a la libertad de los padres para imponer a sus hijos los nombres que estimen más convenientes y porque olvida el carácter oficial de la lengua castellana en todo el territorio español, conforme al artículo 3 de la Constitución. Aunque "Arantza" y "Arantxa" sean formas admisibles por ajustarse a la ortografía vascuence, también ha de serlo la variante "Arancha" por ser la transcripción ortográfica del correspondiente fonema euskérico "tx"*». Salta a la vista que l'argumentació és molt feble. Entenem que l'oficialitat del castellà no té res a veure amb la possibilitat d'inscriure un nom basc amb la grafia adaptada a la llengua castellana, atès que l'oficialitat no implica poder importar noms d'altres idiomes. Altrament, aquesta és una qüestió que es fonamenta només en la llibertat dels pares per imposar nom al fill, llibertat ratificada i ampliada per la Llei 20/1994, de 6 de juliol, de reforma de l'article 54 de la Llei del Registre civil. El que només hauria de constituir un fet —que hi ha ciutadans que els agraden i utilitzen noms bascos, encara que adaptats gràficament—, la Direcció General l'utilitza com a fonament de dret.

Per contra, en les consignades resolucions segona i tercera, el centre directiu utilitza la llengua (sobretot l'autonòmica) per limitar la llibertat de canvi de nom. En la de 22 de setembre de 1995 es rebutja per insignificant

el canvi de “Deiene” a “Deiane». A més a més, s’assenyala que la grafia correcta en èuscar és la inscrita. En la Resolució de 3 de novembre de 1995 s’autoritza el canvi de nom de la recurrent, que figurava al Registre com a “María-Teresa”. Però s’autoritza el nom “Maite” i no “Mayte”, com volia la interessada. La Direcció General argumenta que aquest constitueix un nom basc —que vol dir “Amada”— i que la grafia autoritzada és la correcta des d’un punt de vista ortogràfic en èuscar, català i castellà. Ignora, tanmateix, la llibertat que hi ha després de la reforma de 1994 a l’hora de triar un nom, encara que aquest sigui de fantasia. La llengua torna a ser un altre cop un motiu per coartar la discrecionalitat del ciutadà.

El que és menys raonable de les decisions de la Direcció General és la contradicció en el moment d’aplicar criteris —per exemple, entre la primera resolució i la tercera—, però també argüir com a fonament jurídic raons lingüístiques que poc o res tenen a veure amb la qüestió debatuda.

Resolució de la Direcció General dels Registres i del Notariat de 14 de febrer de 1996, Rep. Ar. 5042 de 1996.

La Direcció General resol una consulta suscitada pel Col·legi de Notaris de Pamplona sobre la forma d’actuar en els casos en què els compareixents volen que en les escriptures o actes es consignin el nom i cognoms pels quals són coneguts habitualment o comercialment, que a vegades són traducció del nom que figura en el DNI a «una llengua vernàcula» o una adequació a la grafia d’aquesta. La Resolució s’inclina perquè en els instruments públics figuri el nom oficial que consta en el DNI, sens perjudici que es pugui deixar constància del que s’utilitza habitualment; això després de constatar «*la realidad cultural y política derivada de las diferentes nacionalidades que integran el Estado Español, que hace que los nombres empleados por determinadas personas no coincidan con el oficialmente inscrito por ser utilizada una traducción a una lengua vernácula o de una adecuación a la grafía de esa lengua*». Deixant de banda la decisió, que ens sembla la correcta, notem un cert desenfocament en el text que reproduïm. En efecte, la manca de concordança entre el nom oficial inscrit, i que figura en el DNI, i el nom en la llengua pròpia del ciutadà amb el qual se’l coneix habitualment no és fruit de la diversitat cultural i política derivada de les nacionalitats que conformen l’Estat espanyol, sinó precisament de la uniformització que es va practicar amb la normativa vigent abans de la Llei 17/1977, de 4 de gener, llei que va permetre la substitució del nom inscrit castellà a un altre en qualsevol de les llengües espanyoles per als nascuts abans que entrés en

vigor. D'altra banda, també advertim el poc rigor jurídic de l'expressió «*lengua vernacula*», concepte absent a la Constitució i als estatuts d'autonomia i que caldria substituir per un terme més ajustat a l'ordenament jurícolingüístic instaurat per les normes esmentades, com per exemple llengua pròpia i/o oficial segons escaigui, ja que la llengua «*vernacula*», dit amb una certa ironia, també pot utilitzar-se en referència a la llengua castellana, malgrat que socialment no es fa.